INVITATION TO BID/ ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В ТЕНДЕРНЫХ ТОРГАХ

For lease of common office premises for UNDP Kyrgyzstan National Programme Management Unit / Закупка услуг на аренду офисного помещения для Национального Отдела Реализации Проектов ПРООН

Reference: ITB #PMU 15/114 / Ссылка: ITB №PMU 15/114

UNDP National Programme Management Unit/
Национальный Отдел реализации проектов ПРООН

Kyrgyzstan / Кыргызстан

United Nations Development Programme /
Программа развития Организации Объединенных Наций

October, 2015 / октябрь, 2015

Section 1. Letter of Invitation / Раздел 1. Письменное приглашение

Bishkek, Kyrgyzstan / Бишкек, Кыргызстан
30 October 2015 / 30 октября 2015 г.

For lease of common office premises for UNDP Kyrgyzstan National Programme Management Unit / Закупка услуг на аренду офисного помещения для Национального Отдела Реализации Проектов ПРООН
Reference: ITB # PMU 15/114 / Ссылка: ITB № PMU 15/114

Dear Vendor / Уважаемый Поставщик,

The United Nations Development Programme (UNDP) hereby invites you to submit a Bid to this Invitation to Bid (ITB) for the above-referenced subject. / Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) настоящим просит Вас представить Тендерное предложение в ответ на данное Приглашение к участию в тендерных торгах по вышеуказанной теме.

This ITB includes the following documents / Данное Приглашение к участию в тендерных торгах включает в себя следующие документы:

Section 1 – This Letter of Invitation / Раздел 1 – Письменное приглашение
Section 2 – Instructions to Bidders (including Data Sheet) / Раздел 2 – Инструкции для претендентов (включая Таблицу данных)
Section 3 – Schedule of Requirements and Technical Specifications / Раздел 3 – Перечень требований и технические спецификации
Section 4 – Bid Submission Form / Раздел 4 – Форма подачи тендерного предложения
Section 5 – Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder / Раздел 5 – Документы, подтверждающие квалификацию претендента и его соответствие требованиям тендерных торгов
Section 6 – Technical Bid Form / Раздел 6 – Форма технического предложения
Section 7 – Price Schedule Form / Раздел 7 – Форма ценового предложения
Section 8 – Contract to be signed, including General Terms and Conditions / Раздел 8 – Контракт для подписания, включая Общие положения и условия

Your offer, comprising of a Technical Bid and Price Schedule, together in a sealed envelope with marking "ITB PMU 15/114_Lease of premises", should be submitted in accordance with Section 2 on or before **15:00 am local time (GMT+6) on 13 November 2015** at the following address: / Ваше Предложение, включающее в себя Техническое предложение и Ценовое предложение в запечатанном конверте, с пометкой "ITB PMU 15/114_аренда помещения" должно быть представлено в соответствии с Разделом 2 не позднее **15.00 часов по местному времени (GMT+6) 13 ноября 2015 г.** по следующему адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00

A pre-Bid conference will be held on 5 November 2015 at 14.00 pm local time (GMT+6) at the address: UNDP National Programme Management Unit, room 602, 5th floor, bldg. # 101/1, Manas Avenue, Bishkek, 720001 Kyrgyzstan

/ Пред – тендерная встреча состоится 5 ноября 2015 г. в 14.00 часов по местному времени (GMT+6) по адресу:
Национальный Отдел Реализации Проектов ПРООН, проспект Манаса 101/1, 5 этаж, 602 каб., Бишкек, 720001 Кыргызстан

Should you require any clarification, kindly communicate with the contact person identified in the attached Data Sheet as the focal point for queries on this ITB. / Если Вам необходимы какие-либо уточняющие сведения, пожалуйста, обращайтесь за информацией к контактному лицу, указанному в прилагаемой Таблице данных, которое отвечает за ответы на вопросы, касающиеся настоящего Приглашения к участию в тендерных торгах.

UNDP looks forward to receiving your Bid and thanks you in advance for your interest in UNDP procurement opportunities. / ПРООН ждет Ваше Тендерное предложение и заранее благодарит Вас за проявленный интерес к тендерным торгам ПРООН.

Yours sincerely,
Ms. Jyldyz Moldokulova
UNDP National PMU Manager
UNDP Kyrgyzstan /

С уважением,
Г-жа Жылдыз Молдокулова
Менеджер Национального ОРП ПРООН
ПРООН Кыргызстан

Section 2: Instruction to Bidders[1] / Раздел 2: Инструкция для претендентов

Definitions / Определение терминов

a) *"Bid"* refers to the Bidder's response to the Invitation to Bid, including the Bid Submission Form, Technical Bid and Price Schedule and all other documentation attached thereto as required by the ITB. / *«Тендерное предложение»* означает ответ претендента на Приглашение к участию в тендерных торгах, включая Форму подачи тендерного предложения, Техническое предложение, Ценовое предложение и всю другую прилагаемую документацию в соответствии с требованиями, изложенными в Приглашении к участию в тендерных торгах.

b) *"Bidder"* refers to any legal entity that may submit, or has submitted, a Bid for the supply of goods and provision of related services requested by UNDP. / *«Претендент»* – любое юридическое лицо, которое может подать или уже подало Тендерное предложение на поставку товаров и оказание сопутствующих услуг по запросу ПРООН.

c) *"Contract"* refers to the legal instrument that will be signed by and between the UNDP and the successful Bidder, all the attached documents thereto, including the General Terms and Conditions (GTC) and the Appendices. / *«Контракт»* - юридический документ, составленный между ПРООН и победившим претендентом, который будет подписан этими сторонами, а также все прилагаемые к нему документы, включая Общие положения и условия и приложения.

d) "*Country"* refers to the country indicated in the Data Sheet. / *«Страна»* означает страну, указанную в Таблице данных.

e) *"Data Sheet"* refers to such part of the Instructions to Bidders used to reflect conditions of the tendering process that are specific for the requirements of the ITB. / *«Таблица данных»* означает ту часть Инструкции для претендентов, в которой отражены условия проведения тендерных торгов, касающиеся требований, предъявляемых в рамках Приглашения к участию в тендерных торгах.

f) *"Day"* refers to calendar day. / *«День»* означает календарный день.

g) *"Goods"* refer to any tangible product, commodity, article, material, wares, equipment, assets or merchandise that UNDP requires under this ITB. / *«Товары»* - любой материальный продукт, промышленное изделие, предмет торговли, материал, оборудование, продукция, собственность или товары, которые запрашивает ПРООН в рамках Приглашения к участию в тендерных торгах.

h) *"Government"* refers to the Government of the country where the goods and related services provided/rendered specified under the Contract will be delivered or undertaken. / *«Правительство»* означает правительство страны, в которую будет осуществляться поставка товаров, и в которой будет осуществляться предоставление/оказание сопутствующих услуг в рамках Контракта.

i) *"Instructions to Bidders"* refers to the complete set of documents which provides Bidders with all information needed and procedures to be followed in the course of preparing their Bid. / *«Инструкции для претендентов»* означают полный набор документов, обеспечивающих участников конкурса всей необходимой информацией и описанием процедур, которые должны соблюдаться претендентами в процессе подготовки Тендерного предложения.

j) *"ITB"* refers to the Invitation to Bid consisting of instructions and references prepared by UNDP for purposes of selecting the best supplier or service provider to fulfil the requirement indicated in the Schedule of Requirements and Technical Specifications. / *«Приглашение к участию в тендерных торгах»* означает приглашение к участию в тендерных торгах, состоящее из инструкций и справочных документов, подготовленных ПРООН с целью отбора наилучшего поставщика товаров или услуг, требования к которым описаны в Перечне требований и технических спецификациях.

k) *"LOI"* (Section 1 of the ITB) refers to the Letter of Invitation sent by UNDP to Bidders. / *«Письменное приглашение»* (Раздел 1 Приглашения к участию в тендерных торгах) – письмо-приглашение, рассылаемое ПРООН претендентам.

l) *"Material Deviation"* refers to any contents or characteristics of the bid that is significantly different from an essential aspect or requirement of the ITB, and (i) substantially alters the scope and quality of the requirements; (ii) limits the rights of UNDP and/or the obligations of the offeror; and (iii) adversely impacts the fairness and principles of the procurement process, such as those that compromise the competitive position of other offerors. / *«Существенное отклонение»* означает такое содержание или характеристики тендерного предложения, которые значительным образом отличаются от ключевого аспекта или требования Приглашения к участию в тендерных торгах и которые (i) в значительной степени меняют объем и качество требований; (ii)

[1] *Note: this Section 2 - Instructions to Bidders shall not be modified in any way.* ***Any necessary changes to address specific country and project information shall be introduced only through the Data Sheet.*** */ Примечание: Раздел 2 – В инструкцию для претендентов не должны вноситься никакие изменения.* ***Любые необходимые изменения, касающиеся конкретной страны или проекта, должны вноситься только в Таблицу данных.***

ограничивают права ПРООН и/или обязательства претендента; и (iii) негативно влияют на справедливость и основные принципы процесса закупок, как, например, содержащие факторы, ставящие под угрозу конкурентоспособное положение других Претендентов.

m) *"Schedule of Requirements and Technical Specifications"* refers to the document included in this ITB as Section 3 which lists the goods required by UNDP, their specifications, the related services, activities, tasks to be performed, and other information pertinent to UNDP's receipt and acceptance of the goods. / *«Перечень требований и технические спецификации»* – документ, включенный в данное Приглашение к участию в тендерных торгах в качестве Раздела 3, где перечисляются необходимые ПРООН товары, их спецификации, сопутствующие услуги, работы, задачи, которые должны быть осуществлены, а также другая информация, касающаяся получения и приемки товаров ПРООН.

n) *"Services"* refers to the entire scope of tasks related or ancillary to the completion or delivery of the goods required by UNDP under the ITB. / *«Услуги»* – весь объем задач, связанных с выполнением задания или доставкой товаров, или дополняющих выполнение задания или доставку товаров, необходимых ПРООН, в соответствии с Приглашением к участию в тендерных торгах.

o) "*Supplemental Information to the ITB"* refers to a written communication issued by UNDP to prospective Bidders containing clarifications, responses to queries received from prospective Bidders, or changes to be made in the ITB, at any time after the release of the ITB but before the deadline for the submission of Bid. / *«Дополнительная информация к Приглашению к участию в тендерных торгах»* – письменные обращения ПРООН к претендентам, содержащие уточняющую информацию, ответы на вопросы, полученные от Претендентов или изменения, вносимые в Приглашение к участию в тендерных торгах в любой момент до истечения крайнего срока подачи тендерных предложений.

A. GENERAL / ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. UNDP hereby solicits Bids as a response to this Invitation to Bid (ITB). Bidders must strictly adhere to all the requirements of this ITB. No changes, substitutions or other alterations to the rules and provisions stipulated in this ITB may be made or assumed unless it is instructed or approved in writing by UNDP in the form of Supplemental Information to the ITB. / ПРООН запрашивает тендерные предложения в рамках Приглашения к участию в тендерных торгах. Претенденты должны строго выполнять все требования, предъявляемые в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах. Никакие изменения, замены или иные поправки к нормам и положениям данного Приглашения к участию в тендерных торгах не допускаются без письменного указания или разрешения ПРООН в виде Дополнительной информации к Приглашению к участию в тендерных торгах.

2. Submission of a Bid shall be deemed as an acknowledgement by the Bidder that all obligations stipulated by this ITB will be met and, unless specified otherwise, the Bidder has read, understood and agreed to all the instructions in this ITB. / Подача Тендерного предложения считается признанием претендентом того, что все обязательства, предусмотренные в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах, будут выполнены и, если не оговорено иное, признанием того, что претендент прочел, понял и согласен со всеми инструкциями, изложенными в данном Приглашении к участию в тендерных торгах.

3. Any Bid submitted will be regarded as an offer by the Bidder and does not constitute or imply the acceptance of any Bid by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Bidder as a result of this ITB. / Любое поданное Тендерное предложение будет считаться предложением претендента, но не будет являться принятием или подразумевать принятие какого-либо тендерного предложения Программой развития ООН (ПРООН). Настоящее Приглашение к участию в тендерных торгах не обязывает ПРООН присуждать Контракт какому - бы то ни было претенденту.

4. UNDP implements a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical practices, and obstruction. UNDP is committed to preventing, identifying and addressing all acts of fraud and corrupt practices against UNDP as well as third parties involved in UNDP activities. (See http://www.undp.org/about/transparencydocs/UNDP_Anti_Fraud_Policy_English_FINAL_june_2011.pdf and http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/ for full description of the policies) / ПРООН реализует политику нетерпимости в отношении запрещенных практик, включая мошенничество, коррупцию, сговор, неэтичные действия и намеренное создание препятствий. ПРООН стремится к предотвращению, выявлению и устранению всех актов мошенничества и коррупции в отношении ПРООН, а также в отношении третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. (См. http://www.undp.org/about/transparencydocs/UNDP_Anti_Fraud_Policy_English_FINAL_june_2011.pdf и http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/ для детального ознакомления с проводимой политикой)

5. In responding to this ITB, UNDP requires all Bidders to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Bidders must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Bidders, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным Приглашением к участию в тендерных торгах, ПРООН требует, чтобы все претенденты вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Претендентов имеется конфликт интересов, такой претендент будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в

данном пункте общих положений, претенденты и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

5.1 Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;

5.2 Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this ITB; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах; или

5.3 Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Bidders must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, претенденты должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов.

6. Similarly, the following must be disclosed in the Bid: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в Тендерном предложении:

6.1 Bidders who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this ITB; and / Претенденты, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах; и

6.2 Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Bid. / Сокрытие подобной информации может привести к отклонению Тендерного предложения.

7. The eligibility of Bidders that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP's further evaluation and review of various factors such as being registered as an independent entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate, access to information in relation to this ITB, and others that may lead to undue advantage against other Bidders, and the eventual rejection of the Bid. / В тех случаях, когда претенденты частично или полностью находятся в собственности правительства, определение их соответствия требованиям Приглашения подлежит дальнейшей оценке со стороны ПРООН с учетом таких многообразных факторов как: регистрация в качестве независимого юридического лица; пределы права собственности правительства/доля правительства; получение субсидий; полномочия; доступ к информации, касающейся данного Приглашения к участию в тендерных торгах; и других факторов, которые могут обеспечить неправомерное преимущество перед другими участниками конкурса и привести к возможному отклонению Тендерного предложения.

8. All Bidders must adhere to the UNDP Supplier Code of Conduct, which may be found at this link: http://web.ng.undp.org/procurement/undp-supplier-code-of-conduct.pdf / Все претенденты должны придерживаться положений Кодекса поведения поставщика ПРООН, с содержанием которого можно ознакомиться на сайте: http://web.ng.undp.org/procurement/undp-supplier-code-of-conduct.pdf

B. CONTENTS OF BID / СОДЕРЖАНИЕ ТЕНДЕРНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

9. Sections of Bid / Разделы предложения

Bidders are required to complete, sign and submit the following documents / Претенденты должны заполнить, подписать и представить следующие документы

9.1 Bid Submission Cover Letter Form (see ITB Section 4) / Форма сопроводительного письма для подачи тендерного предложения (см. Раздел 4 Приглашения к участию в тендерных торгах)

9.2 Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder (see ITB Section 5) / Документы, подтверждающие квалификацию претендента и его соответствие требованиям тендерных торгов (см. Раздел 5 Приглашения к участию в

тендерных торгах)

9.3 Technical Bid (see prescribed form in ITB Section 6) / Техническое предложение (см. форму установленного образца в Разделе 6 Приглашения к участию в тендерных торгах);

9.4 Price Schedule (see prescribed form in ITB Section 7) / Ценовое предложение (см. форму установленного образца в Разделе 7 Приглашения к участию в тендерных торгах);

9.5 Bid Security, if applicable (if required and as stated in the DS nos. 9-11, see prescribed Form in ITB Section 8) / Залог на участие в тендере, если применим (если требуется и согласно определению в Таблице данных в пунктах 9-11, см. форму установленного образца в Разделе 8 Приглашения к участию в тендерных торгах);

9.6 Any attachments and/or appendices to the Bid (including all those specified under the **Data Sheet**) / Любые приложения и /или добавления к Тендерному предложению (включая все, указанные в **Таблице данных)**

10. Clarification of Bid / Уточнение тендерного предложения

10.1 Bidders may request clarification of any of the ITB documents no later than the number of days indicated in the **Data Sheet** (DS no. 16) prior to the Bid submission date. Any request for clarification must be sent in writing via courier or through electronic means to the UNDP address indicated in the **Data Sheet** (DS no. 17). UNDP will respond in writing, transmitted by electronic means and will transmit copies of the response (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) to all Bidders who have provided confirmation of their intention to submit a Bid. / Претенденты могут попросить уточнения любых документов, касающихся Приглашения к участию в тендерных торгах, не позднее указанного в **Таблице данных** (пункт № 16) количества дней до истечения срока подачи предложений. Любой запрос уточнений должен быть направлен ПРООН в письменном виде через курьера или в электронном виде по адресу, указанному в **Таблице данных** (пункт № 17). ПРООН направит ответ в письменном виде по электронным средствам связи и разошлет письменные копии ответа (включая разъяснение сути вопроса, но без указания источника запроса) всем претендентам, подтвердившим свое намерение подать Тендерное предложение.

10.2 UNDP shall endeavor to provide such responses to clarifications in an expeditious manner, but any delay in such response shall not cause an obligation on the part of UNDP to extend the submission date of the Bid, unless UNDP deems that such an extension is justified and necessary. / ПРООН будет прилагать все усилия для того, чтобы максимально быстро ответить на запросы касательно уточнений, при этом, никакая задержка с ответом не налагает на ПРООН обязательство по продлению срока подачи тендерных предложений, если только ПРООН не сочтет такое продление срока оправданным и необходимым.

11. Amendment of Bid / Внесение дополнений и изменений в Тендерное предложение

11.1 At any time prior to the deadline for submission of Bid, UNDP may for any reason, such as in response to a clarification requested by a Bidder, modify the ITB in the form of a Supplemental Information to the ITB. All prospective Bidders will be notified in writing of all changes/amendments and additional instructions through Supplemental Information to the ITB and through the method specified in the **Data Sheet** (DS No. 18). / В любое время до истечения срока подачи предложений и по любой причине, такой как получение от претендента запроса с просьбой об уточнениях, ПРООН может вносить дополнения и изменения в Приглашение к участию в тендерных торгах, оформив их в виде Дополнительной информации к Приглашению к участию в тендерных торгах. Все будущие претенденты будут уведомлены в письменном виде обо всех изменениях/поправках и дополнительных инструкциях в форме Дополнительной информации к Приглашению к участию в тендерных торгах с помощью метода, указанного в Таблице данных (пункт № 18).

11.2 In order to afford prospective Bidders reasonable time to consider the amendments in preparing their Bid, UNDP may, at its discretion, extend the deadline for submission of Bid, if the nature of the amendment to the ITB justifies such an extension. / Для того, чтобы предоставить потенциальным претендентам разумный срок для учета дополнений и изменений при подготовке своих тендерных предложений, ПРООН может по своему усмотрению продлить крайний срок подачи предложений, если характер вносимых изменений и дополнений в Приглашение к участию в тендерных торгах оправдывает такое продление.

C. PREPARATION OF BID / ПОДГОТОВКА ТЕНДЕРНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

12. Cost / Расходы

The Bidder shall bear any and all costs related to the preparation and/or submission of the Bid, regardless of whether its Bid was selected or not. UNDP shall in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the procurement process. / Претендент несет все расходы, связанные с подготовкой и/или подачей Тендерного предложения, независимо от того, было ли выбрано его тендерное предложение или нет. Ни при каких обстоятельствах ПРООН не будет нести ответственность или обязательства по покрытию таких расходов, вне зависимости от проведения или результатов процесса закупки.

13. Language / Язык

The Bid, as well as any and all related correspondence exchanged by the Bidder and UNDP, shall be written in the language (s) specified

in the **Data Sheet** (DS No. 4). Any printed literature furnished by the Bidder written in a language other than the language indicated in the **Data Sheet**, must be accompanied by a translation in the preferred language indicated in the **Data Sheet**. For purposes of interpretation of the Bid, and in the event of discrepancy or inconsistency in meaning, the version translated into the preferred language shall govern. Upon conclusion of a contract, the language of the contract shall govern the relationship between the contractor and UNDP. / Тендерное предложение, а так же вся сопутствующая переписка между претендентом и ПРООН, должны быть составлены на языке (-ах), указанном (-ых) в **Таблице данных** (пункт № 4). Любые предоставляемые претендентом печатные материалы, написанные на языке, отличном от языка, указанного в **Таблице данных**, должны быть переведены на выбранный язык из числа указанных в **Таблице данных.** В целях толкования Тендерного предложения, и в случае каких-либо расхождений или противоречий, преимущественную силу будет иметь перевод на выбранный язык. После заключения контракта во взаимоотношениях между поставщиком и ПРООН преимущественную силу будет иметь язык контракта.

14. Bid Submission Form / Форма подачи Тендерного предложения

The Bidder shall submit the Bid Submission Form using the form provided in Section 4 of this ITB. / Претендент должен представить Форму подачи тендерного предложения, используя форму-образец, представленную в Разделе 4 данного Приглашения к участию в тендерных торгах.

15. Technical Bid Format and Content / Формат и содержание Технического предложения

Unless otherwise stated in the **Data Sheet** (DS no. 28), the Bidder shall structure the Technical Bid as follows: / Если иное не указано в **Таблице данных** (пункт №. 28), Претендент должен соблюдать следующую структуру при подготовке Технического предложения:

15.1 Expertise of Firm/Organization – this section should provide details regarding management structure of the organization, organizational capability/resources, and experience of organization/firm, the list of projects/contracts (both completed and on-going, both domestic and international) which are related or similar in nature to the requirements of the ITB, manufacturing capacity of plant if Bidder is a manufacturer, authorization from the manufacturer of the goods if Bidder is not a manufacturer, and proof of financial stability and adequacy of resources to complete the delivery of goods and provision of related services required by the ITB (see ITB Clause 18 and DS No. 26 for further details). The same shall apply to any other entity participating in the ITB as a Joint Venture or Consortium. / Профессиональный опыт фирмы/организации – в данном разделе должна быть представлена подробная информация о структуре управления организации, организационном потенциале/ресурсах и опыте организации/фирмы, а также перечень проектов/контрактов (как завершенных, так и тех, которые находятся на стадии реализации, включая и национальные, и международные проекты), которые имеют отношение или по сути своей схожи с требованиями данного Приглашения к участию в тендерных торгах. Должна быть представлена информация о производственных мощностях завода, если Претендент является производителем. Если претендент не является производителем, должно быть представлено разрешение от производителя товаров. Должно быть представлено доказательство финансовой стабильности и достаточности ресурсов для полного предоставления товаров и предоставления сопутствующих услуг, которые требуются в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах (см. более подробную информацию в Пункте 18 Приглашения к участию в тендерных торгах, а также пункт № 26 Таблицы данных). То же самое должно применяться в отношении любого другого юридического лица, принимающего участие в Приглашении к участию в тендерных торгах в качестве совместного предприятия или консорциума.

15.2 Technical Specifications and Implementation Plan – this section should demonstrate the Bidder's response to the Schedule of Requirements and Technical Specifications by identifying the specific components proposed; how each of the requirements shall be met point by point; providing a detailed specification and description of the goods required, plans and drawings where needed; the essential performance characteristics, identifying the works/portions of the work that will be subcontracted; a list of the major subcontractors, and demonstrating how the bid meets or exceeds the requirements, while ensuring appropriateness of the bid to the local conditions and the rest of the project operating environment during the entire life of the goods provided. Details of technical bid must be laid out and supported by an Implementation Timetable, including Transportation and Delivery Schedule where needed, that is within the duration of the contract as specified in the **Data Sheet** (DS noS. 29 and 30). / Технические спецификации и План реализации – в данном разделе должен быть продемонстрирован отклик претендента на Перечень требований и Технические спецификации в виде указания претендентом конкретных предлагаемых компонентов; указания того, каким образом будет выполняться каждое требование пункт за пунктом; там, где необходимо, претендентом должны быть представлены подробные спецификации и описания необходимых товаров, планы и чертежи. Кроме того, должны быть представлены основные тактико-технические характеристики с указанием работ или части работ, которые будут выполнены субподрядчиками, а также список основных субподрядчиков. Должно быть продемонстрировано, насколько Тендерное предложение соответствует предъявляемым требованиям или превосходит их, обеспечивая при этом соответствие Тендерного предложения местным условиям и остальной рабочей среде проекта на протяжении полного срока службы поставляемых товаров. Детали Технического предложения должны быть распланированы и изложены в Графике реализации, включая График перевозок и доставки, если это необходимо. Графики должны укладываться в срок действия контракта, указанного в **Таблице данных** (пункты №29 и 30).

Bidders must be fully aware that the goods and related services that UNDP require may be transferred, immediately or eventually, by UNDP to the Government partners, or to an entity nominated by the latter, in accordance with UNDP's policies and procedures. All bidders are therefore required to submit the following in their bids: / Претенденты должны полностью

осознавать, что товары и сопутствующие услуги, которые запрашивает ПРООН, могут быть переданы Программой развития ООН (сразу или через некоторое время) правительственным партнерам или юридическому лицу, назначенному правительственным партнером, в соответствии с политикой и процедурами ПРООН. Все претенденты в связи с этим должны представить следующее в своих Тендерных предложениях:

a) A statement of whether any import or export licences are required in respect of the goods to be purchased or services to be rendered, including any restrictions in the country of origin, use or dual use nature of the goods or services, including any disposition to end users; / Заявление о том, требуются ли какие-либо импортные или экспортные лицензии в отношении товаров, которые будут закуплены, или в отношении услуг, которые будут оказаны, включая заявление о наличии любых ограничительных мер в стране происхождения, заявление о назначении товара или услуг или о товарах и услугах двойного назначения, включая любую передачу конечным пользователям;
b) Confirmation that the Bidder has obtained license of this nature in the past, and have an expectation of obtaining all the necessary licenses, should their bid be rendered the most responsive; and / Подтверждение того, что претендент получал лицензии такого рода в прошлом, и что он рассчитывает на получение всех необходимых лицензий, если его тендерное предложение будет признано наиболее отвечающим предъявленным требованиям; и

c) Complete documentation, information and declaration of any goods classified or may be classified as "Dangerous Goods" / Полный комплект документации, полную информацию и заявление о том, что какой-либо из товаров может быть классифицирован как «Опасный груз».

15.3 Management Structure and Key Personnel – This section should include the comprehensive curriculum vitae (CVs) of key personnel that will be assigned to support the implementation of the technical bid, clearly defining their roles and responsibilities. CVs should establish competence and demonstrate qualifications in areas relevant to the requirements of this ITB. / Структура управления и основной персонал – в данный раздел должны быть включены подробные резюме основных сотрудников, которые будут заниматься реализацией Технического предложения, с четким описанием ролей и обязанностей. В резюме должны быть отражены профессиональные знания и навыки сотрудников, а также опыт работы в областях, соответствующих требованиям Приглашения к участию в тендерных торгах.

In complying with this section, the Bidder assures and confirms to UNDP that the personnel being nominated are available to fulfil the demands of the Contract during its stated full term. If any of the key personnel later becomes unavailable, except for unavoidable reasons such as death or medical incapacity, among other possibilities, UNDP reserves the right to render the Bid non-responsive. Any deliberate substitution of personnel arising from unavoidable reasons, including delay in the implementation of the project of programme through no fault of the Bidder, shall be made only with UNDP's acceptance of the justification for substitution, and UNDP's approval of the qualification of the replacement who shall be either of equal or superior credentials as the one being replaced. / Выполняя требования данного раздела, Претендент подтверждает и заверяет ПРООН в том, что заявленные сотрудники будут участвовать в реализации контракта на протяжении всего установленного срока. Если кто-то из основных сотрудников впоследствии не сможет выполнять предусмотренные работы, за исключением таких неизбежных обстоятельств как смерть или нетрудоспособность по медицинским показаниям, то тогда ПРООН оставляет за собой право признать такое тендерное предложение не удовлетворяющим установленным требованиям. Любая замена сотрудника должна проводиться только по согласованию с ПРООН. Любая намеренная замена сотрудника, причиной которой послужили неизбежные обстоятельства, включая задержку реализации проекта программы не по вине претендента, может быть осуществлена только после принятия ПРООН решения об обоснованности замены и одобрения уровня квалификации сотрудника, который должен выступить в качестве замены; квалификация такого сотрудника должна быть либо аналогичной квалификации заменяемого сотрудника, либо выше.

15.4 Where the **Data Sheet** requires the submission of the Bid Security, the Bid Security shall be included along with the Technical Bid. The Bid Security may be forfeited by UNDP, and reject the Bid, in the event of any or any combination of the following conditions: / В тех случаях, когда в соответствии с **Таблицей данных** требуется предоставление Залога на участие в тендере, такой Залог на участие в тендере должен быть предоставлен наряду с Техническим предложением. Залог на участие в тендере может быть конфискован ПРООН, и Тендерное предложение может быть отклонено, при наличии любого из нижеследующих условий или нескольких условий одновременно:

a) If the Bidder withdraws its offer during the period of the Bid Validity specified in the **Data Sheet** (DS no. 11), or / Если Претендент отзывает свое Тендерное предложение в течение срока действия предложения, указанного в **Таблице данных** (пункт №. 11), или;
b) If the Bid Security amount is found to be less than what is required by UNDP as indicated in the **Data Sheet** (DS no. 9), or /) Если залог на участие в конкурсе меньше размера залога, требуемого ПРООН и указанного в **Таблице данных** (пункт № 9), или;
c) In the case the successful Bidder fails / Если Претендент выиграл тендерные торги, но не может:

   i. to sign the Contract after UNDP has awarded it / подписать присужденный ПРООН контракт;
   ii. to comply with UNDP's variation of requirement, as per ITB Clause 35; or / исполнить положение касательно права ПРООН изменять требования, согласно п. 35 Приглашения к участию в тендерных торгах; или
   iii. to furnish Performance Security, insurances, or other documents that UNDP may require as a condition to rendering effective the contract that may be awarded to the Bidder. / предоставить Гарантию исполнения

контракта, страховку или другие документы, которые ПРООН может затребовать в качестве условия, необходимого для вступления в силу контракта, который может быть присужден Претенденту.

16. Price Schedule / Ценовое предложение

The Price Schedule shall be prepared using the attached standard form (Section 7). It shall list all major cost components associated with the goods and related services, and the detailed breakdown of such costs. All goods and services described in the Technical Bid must be priced separately on a one-to-one correspondence. Any output and activities described in the Technical Bid but not priced in the Price Schedule, shall be assumed to be included in the prices of the items or activities, as well as in the final total price of the bid. / Ценовое предложение должно быть подготовлено с использованием прилагаемой стандартной формы (Раздел 7). В нем должны быть перечислены все основные составляющие затрат, связанных с товарами и сопутствующими услугами, с детальной разбивкой по статьям расходов. Стоимость всех товаров и услуг, описанных в Техническом предложении, должна быть указана раздельно для каждой позиции по принципу взаимно-однозначного соответствия. Расходы на достижение любых результатов и проведение любых мероприятий, описанных в Техническом предложении, но которые не отражены в Ценовом предложении, будут считаться включенными в стоимость товаров и работ, а также в итоговую сумму тендерного предложения.

17. Currencies / Валюты

All prices shall be quoted in the currency indicated in the **Data Sheet** (DS no. 15). However, where Bids are quoted in different currencies, for the purposes of comparison of all Bid / Все цены должны быть представлены в валюте, указанной в **Таблице данных** (пункт № 15). Однако в тех случаях, когда в тендерных предложениях указаны различные валюты, и в целях сравнения всех тендерных предложений:

17.1 UNDP will convert the currency quoted in the Bid into the UNDP preferred currency, in accordance with the prevailing UN operational rate of exchange on the last day of submission of Bid; and / ПРООН произведет конвертацию валюты, используемой в Тендерном предложении, в валюту, предпочтительную для ПРООН, в соответствии с действующим в ООН обменным курсом по состоянию на последний день подачи тендерных предложений; и

17.1 In the event that the Bid found to be the most responsive to the ITB requirement is quoted in another currency different from the preferred currency as per **Data Sheet** (DS no. 15), then UNDP shall reserve the right to award the contract in the currency of UNDP's preference, using the conversion method specified above / В том случае, если Тендерное предложение, которое сочтено наиболее отвечающим требованиям, изложенным в Приглашении к участию в тендерных торгах, представлено в валюте, отличной от предпочтительной валюты согласно **Таблице данных** (пункт № 15), ПРООН оставляет за собой право присудить контракт в валюте, предпочтительной для ПРООН, используя для конвертации указанный выше метод.

18. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder / Документы, подтверждающие квалификацию Претендента и его соответствие требованиям тендерных торгов

18.1 The Bidder shall furnish documentary evidence of its status as an eligible and qualified vendor, using the forms provided under Section 5, Bidder Information Forms. In order to award a contract to a Bidder, its qualifications must be documented to UNDP's satisfactions. These include, but are not limited to the following: / Претендент должен представить документальные доказательства своего статуса в качестве подходящего и квалифицированного поставщика, используя формы, представленные в Разделе 5: Информационные формы Претендента. Для возможного присуждения контракта Претенденту, Претендент должен предоставить ПРООН удовлетворительное документальное подтверждение своей квалификации. Такое подтверждение должно включать, но не ограничиваться демонстрацией следующего:

a) That, in the case of a Bidder offering to supply goods under the Contract which the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the Bidder has been duly authorized by the goods' manufacturer or producer to supply the goods in the country of final destination / в том случае, если Претендент предлагает поставку товаров согласно контракту, которые он сам не производит или не выпускает, Претендент должен быть должным образом уполномочен производителем товаров поставлять товары в страну конечного назначения;

b) That the Bidder has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract; and / поставщик обладает финансовым, техническим и производственным потенциалом, необходимым для реализации контракта; и

c) That, to the best of the Bidder's knowledge, it is not included in the UN 1267 List or the UN Ineligibility List, nor in any and all of UNDP's list of suspended and removed vendors. / насколько известно Претенденту, он не включен в реестр 1267 ООН или в реестр компаний, которые не имеют права осуществлять поставки ООН, а также в любые другие реестры ПРООН, включающие поставщиков, работа с которыми была приостановлена или прекращена.

18.2 Bids submitted by two (2) or more Bidders shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Тендерные предложения, поданные 2 (двумя) или более претендентами, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайне мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или

b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или непрямые субсидии от другого/других; или

c) they have the same legal representative for purposes of this ITB; or / Они имеют одного и того же представителя для данного Приглашения к участию в тендерных торгах; или

d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Bid of, another Bidder regarding this ITB process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким претендентам иметь доступ к информации о другом Претенденте или возможность влиять на Тендерное предложение другого Претендента в ходе данного тендерного процесса;

e) they are subcontractors to each other's bid, or a subcontractor to one bid also submits another Bid under its name as lead Bidder; or / Они являются субподрядчиками в отношении Тендерных предложений друг друга, или если субподрядчик одного Тендерного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Претендента; или

an expert proposed to be in the bid of one Bidder participates in more than one Bid received for this ITB process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Bid. / Эксперт, предложенный к участию в Тендерном предложении одного Претендента, участвует в более чем одном Тендерном предложении, полученном в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно Тендерное предложение.

19. Joint Venture, Consortium or Association / Совместное предприятие, консорциум или ассоциация

If the Bidder is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Bid, they shall confirm in their Bid that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Bid; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Претендент представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи Тендерного предложения, то эта группа должна подтвердить в своем Тендерном предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the bid has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

a) Submit another Bid, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно Тендерное предложение, выступая ни в собственном качестве; ни

b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Bid / В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое тендерное предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the ITB, both in the bid and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям Приглашения к участию в тендерных торгах, что должно быть отражено как в Тендерном предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the ITB, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в Приглашении к участию в тендерных торгах, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и

b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the ITB / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися

членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в Приглашении к участию в тендерных торгах.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Bid of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Bid that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если тендерное предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

20. Alternative Bid / Альтернативное предложение

Unless otherwise specified in the **Data Sheet** (DS nos. 5 and 6), alternative bid shall not be considered. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative bid. / Если иное не указано в **Таблице данных** (пункты № 5 и 6), альтернативное предложение не будет рассматриваться. Если имеются условия или четко установлены основания для его принятия, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт, базирующийся на альтернативном Тендерном предложении.

21. Validity Period / Срок действия

21.1 Bid shall remain valid for the period specified in the **Data Sheet** (DS no. 8), commencing on the submission deadline date also indicated in the **Data Sheet** (DS no. 21). A Bid valid for a shorter period shall be immediately rejected by UNDP and rendered non-responsive. / Тендерное предложение должно быть действительным в течение периода, указанного в **Таблице данных** (пункт № 8), начиная с даты крайнего срока подачи Тендерного предложения, которая также указана в **Таблице данных** (пункт № 21). Тендерное предложение, которое действительно в течение более короткого периода времени, будет незамедлительно отклонено ПРООН и признано не отвечающим требованиям.

21.2 In exceptional circumstances, prior to the expiration of the Bid validity period, UNDP may request Bidders to extend the period of validity of their Bid. The request and the responses shall be made in writing, and shall be considered integral to the Bid. / В исключительных случаях ПРООН может до истечения срока действия Тендерного предложения попросить Претендентов продлить срок действия их предложений. Запрос на продление и ответы Претендентов должны быть направлены в письменном виде и будут считаться неотъемлемой частью Тендерного предложения.

22. Bidder's Conference / Конференция для Претендентов

When appropriate, a Bidder's conference will be conducted at the date, time and location specified in the **Data Sheet** (DS no. 7). All Bidders are encouraged to attend. Non-attendance, however, shall not result in disqualification of an interested Bidder. Minutes of the Bidder's conference will be either posted on the UNDP website, or disseminated to the individual firms who have registered or expressed interest with the contract, whether or not they attended the conference. No verbal statement made during the conference shall modify the terms and conditions of the ITB unless such statement is specifically written in the Minutes of the Conference, or issued/posted as an amendment in the form of a Supplemental Information to the ITB. / Когда это является целесообразным, ПРООН может провести пред-тендерную конференцию для Претендентов. Конференция будет проведена в день, час и в месте, указанным в **Таблице данных** (пункт № 7). На конференцию приглашаются все заинтересованные Претенденты. Однако неявка на конференцию не повлечет дисквалификации заинтересованного Претендента. Протокол пред-тендерной конференции для Претендентов будет либо размещен на сайте ПРООН, либо будет распространен среди всех фирм, которые зарегистрировались или выразили заинтересованность контрактом (вне зависимости от того, посетили они конференцию или нет). Никакое устное заявление, сделанное во время конференции, не изменит условия и положения Приглашения к участию в тендерных торгах, если только такое заявление специально не зафиксировано в письменном виде в протоколе конференции или не подготовлено/отправлено в качестве изменений и дополнений в виде Дополнительной информации к Приглашению к участию в тендерных торгах.

D. SUBMISSION AND OPENING OF BID / ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ КОНВЕРТОВ С ТЕНДЕРНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ

23. Submission / Расходы

23.1 The Technical Bid and the Price Schedule **must** be submitted together and sealed together in one and the same envelope, delivered either personally, by courier, or by electronic method of transmission. If submission will not be done by electronic means, the Technical Bid and Price Schedule must be sealed together in an envelope whose external side must : / Техническое предложение и Ценовое предложение **должны** подаваться вместе и находиться в одном и том же запечатанном

конверте, доставленном либо курьером, либо электронным способом передачи. Если не разрешена подача предложений в электронном виде, Техническое предложение и Ценовое предложение должны находиться в одном и том же запечатанном конверте, на внешней стороне которого должно быть указано следующее:

a) Bear the name of the Bidder / Название Претендента;
b) Be addressed to UNDP as specified in the **Data Sheet** (DS no.20); and / Адрес ПРООН, указанный в **Таблице данных** (пункт № 20); и
c) Bear a warning not to open before the time and date for Bid opening as specified in the **Data Sheet** (DS no. 24) **/** Предупреждение о том, что конверт нельзя вскрывать раньше времени и даты вскрытия тендерных предложений, указанных в Таблице данных (пункт № 24)

If the envelope is not sealed nor labeled as required, the Bidder shall assume the responsibility for the misplacement or premature opening of Bid due to improper sealing and labeling by the Bidder / Если конверт не запечатан или не снабжен требуемой маркировкой, ответственность за возможную неправильную доставку или преждевременное вскрытие Тендерного предложения по этим причинам полностью ложится на Претендента.

23.2 Bidders must submit their Bid in the manner specified in the **Data Sheet** (DS nos. 22 and 23). When the Bid is expected to be in transit for more than 24 hours, the Bidder must ensure that sufficient lead time has been provided in order to comply with UNDP's deadline for submission. UNDP shall indicate for its record that the official date and time of receiving the Bid is the actual date and time when the said Bid has physically arrived at the UNDP premises indicated in the **Data Sheet** (DS no. 20). / Претенденты должны подавать свое Тендерное предложение тем способом, который указан в **Таблице данных** (пункты № 22 и 23). Если ожидается, что пересылка Тендерного предложения займет более 24 часов, Претендент должен заблаговременно побеспокоиться о его пересылке, чтобы не пропустить крайний срок подачи предложений, установленный ПРООН. ПРООН должна указать, что официальной датой и временем получения Тендерного предложения являются фактические дата и время, в которые указанное Тендерное предложение было физически доставлено в помещения ПРООН, расположенные по адресу, указанному в **Таблице данных** (пункт № 20).

23.3 Bidders submitting Bid by mail or by hand shall enclose the original and each copy of the Bid, in separate sealed envelopes, duly marking each of the envelopes as "Original Bid" and the others as "Copy of Bid". The two envelopes, consisting of original and copies, shall then be sealed in an outer envelope. The number of copies required shall be as specified in the **Data Sheet** (DS no. 19)**.** In the event of any discrepancy between the contents of the "Original Bid" and the "Copy of Bid", the contents of the original shall govern. The original version of the Bid shall be signed or initialed by the Bidder or person(s) duly authorized to commit the Bidder on every page. The authorization shall be communicated through a document evidencing such authorization issued by the highest official of the firm, or a Power of Attorney, accompanying the Bid. / Претенденты, подающие Тендерное предложение по почте или из рук в руки, должны вложить оригинал Тендерного предложения и каждую копию Тендерного предложения в отдельные запечатанные конверты, должным образом промаркированные как «ОРИГИНАЛ» и «КОПИЯ» соответственно. Эти два конверта, содержащие оригинал и копии, затем запечатываются в один общий внешний конверт. Количество требуемых копий должно соответствовать количеству, указанному в **Таблице данных** (пункт № 19)**.** В случае каких-либо расхождений между содержанием «ОРИГИНАЛА» и содержанием «КОПИИ», преимущественную силу будет иметь «ОРИГИНАЛ». Оригинал Тендерного предложения должен быть подписан или парафирован на каждой странице Претендентом или лицом (лицами), уполномоченными выступать от лица Претендента. Полномочия должны быть подтверждены документом, выданным высшим должностным лицом фирмы в подтверждение предоставления полномочий, или доверенностью, которая должна прилагаться к Тендерному предложению.

19.1 Bidders must be aware that the mere act of submission of a Bid, in and of itself, implies that the Bidder accepts the General Contract Terms and Conditions of UNDP as attached hereto as Section 11. / Претенденты должны осознавать, что сам факт подачи Тендерного предложения подразумевает, что Претендент принимает Общие положения и условия контракта ПРООН, который прилагается ниже в Разделе 11.

24. Deadline for Submission of Bid and Late Bids / Крайний срок подачи Тендерных предложений и Тендерные предложения, полученные несвоевременно

Bid must be received by UNDP at the address and no later than the date and time specified in the **Data Sheet** (DS no. 20 and 21) / Тендерные предложения должны быть получены ПРООН по адресу и не позднее даты и времени, указанных в **Таблице данных** (пункты № 20 и 21).

UNDP shall not consider any Bid that arrives after the deadline for submission of Bid. Any Bid received by UNDP after the deadline for submission of Bid shall be declared late, rejected, and returned unopened to the Bidder / ПРООН не будет рассматривать Тендерные предложения, поступившие по истечении крайнего срока подачи Тендерных предложений. Всякое Тендерное предложение, полученное ПРООН после истечения срока подачи предложений, будет признано запоздалым, будет отклонено и возвращено Претенденту в нераспечатанном виде.

25. Withdrawal, Substitution, and Modification of Bid / Отзыв, замена и изменение Тендерного предложения

25.1 Bidders are expected to have sole responsibility for taking steps to carefully examine in detail the full consistency of its Bid to the requirements of the ITB, keeping in mind that material deficiencies in providing information requested by UNDP, or lack clarity in the description of goods and related services to be provided, may result in the rejection of the Bid. The Bidder shall assume any responsibility regarding erroneous interpretations or conclusions made by the Bidder in the course of understanding the ITB out of the set of information furnished by UNDP / Ожидается, что Претенденты будут нести исключительную ответственность за осуществление шагов, направленных на внимательную проверку полного соответствия своих Тендерных предложений требованиям, изложенным в Приглашении к участию в тендерных торгах, не забывая о том, что существенные пробелы в информации, предоставляемой по запросу ПРООН, или отсутствие четкого описания товаров и сопутствующих услуг, которые будут поставлены, может привести к отклонению Тендерного предложения. ПРООН не будет нести никакой ответственности за ошибочное толкование или выводы, сделанные Претендентом при рассмотрении им Приглашения к участию в тендерных торгах на основе информации, предоставленной ПРООН.

25.2 A Bidder may withdraw, substitute or modify its Bid after it has been submitted by sending a written notice in accordance with ITB Clause 23, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization (or a Power of Attorney). The corresponding substitution or modification of the Bid must accompany the respective written notice. All notices must be received by UNDP prior to the deadline for submission and submitted in accordance with ITB Clause 23 (except that withdrawal notices do not require copies). The respective envelopes shall be clearly marked "WITHDRAWAL," "SUBSTITUTION," or MODIFICATION" / Претендент может отозвать, заменить или изменить свое Тендерное предложение после его подачи, отправив письменное уведомление в соответствии с Пунктом 23 Приглашения к участию в тендерных торгах с подписью уполномоченного представителя и приложив документ, подтверждающий полномочия представителя (или доверенность). Соответствующая замена или изменение Тендерного предложения должны сопровождаться соответствующим письменным уведомлением. Все уведомления должны быть получены ПРООН до истечения крайнего срока подачи предложений и должны быть представлены в соответствии с Пунктом 23 Приглашения к участию в тендерных торгах (за исключением того, что в случае уведомлений об отзыве копии представлять не требуется). На соответствующих конвертах должны быть сделаны четкие пометки «ОТЗЫВ», «ЗАМЕНА» или «ИЗМЕНЕНИЕ».

25.3 Bid requested to be withdrawn shall be returned unopened to the Bidders. / Тендерные предложения, в отношении которых поступил запрос на отзыв, будут возвращены участникам в нераспечатанных конвертах.

25.4 No Bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the deadline for submission of Bid and the expiration of the period of Bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form or any extension thereof / Ни одно Тендерное предложение не может быть отозвано, заменено или изменено в промежутке между крайним сроком подачи Тендерного предложения и истечением срока действия Тендерного предложения, указанного Претендентом в Форме подачи Тендерного предложения, или истечением любого продленного срока действия Тендерного предложения.

26. Bid Opening / Вскрытие конвертов с Тендерными предложениями

UNDP will open the Bid in the presence of an ad-hoc committee formed by UNDP of at least two (2) members. If electronic submission is permitted, any specific electronic Bid opening procedures shall be as specified in the **Data Sheet** (DS no. 23). / ПРООН вскроет конверты с Тендерными предложениями в присутствии членов специального комитета, сформированного ПРООН в составе минимум 2 (двух) членов. В том случае, если допускается представление Тендерных предложений в электронном виде, любая конкретная процедура вскрытия электронных Тендерных предложений должна соответствовать процедуре, указанной в **Таблице данных** (пункт № 23).

The Bidders' names, modifications, withdrawals, the condition of the envelope labels/seals, the number of folders/files and all other such other details as UNDP may consider appropriate, will be announced at the opening. No Bid shall be rejected at the opening stage, except for late submission, for which the Bid shall be returned unopened to the Bidder. / Названия Претендентов, измененные или отозванные Тендерные предложения, состояние надписей на конвертах, а также состояние их запечатанности и иная подобная информация, которую ПРООН может посчитать уместной, будут оглашены при вскрытии конвертов. Не допускается отклонение Тендерных предложений во время процедуры вскрытия, за исключением Тендерных предложений, полученных после истечения крайнего срока подачи Тендерных предложений, которые возвращаются Претендентам в запечатанном виде.

27. Confidentiality / Конфиденциальность

Information relating to the examination, evaluation, and comparison of Bid, and the recommendation of contract award, shall not be disclosed to Bidders or any other persons not officially concerned with such process, even after publication of the contract award. / Информация, касающаяся изучения, оценки и сравнения Тендерного предложения и рекомендаций касательно присуждения контракта, не будет раскрыта Претендентам или любым другим лицам, которые официально не имеют отношения к данному процессу, даже после обнародования информации о присуждении контракта.

Any effort by a Bidder to influence UNDP in the examination, evaluation and comparison of the Bid or contract award decisions may, at UNDP's decision, result in the rejection of its Bid. / Любые попытки Претендента оказать на ПРООН влияние в процессе

изучения, оценки и сравнения Тендерных предложений или при принятии решений о присуждении контракта могут по решению ПРООН привести к отклонению его Тендерного предложения.

In the event that a Bidder is unsuccessful, the Bidder may seek a meeting with UNDP for a debriefing. The purpose of the debriefing is discussing the strengths and weaknesses of the Bidder's submission, in order to assist the Bidder in improving the bid presented to UNDP. The content of other bid and how they compare to the Bidder's submission shall not be discussed. / В том случае, если Претендент не одерживает победу, он может договориться о встрече с представителем ПРООН в целях ознакомления с результатами рассмотрения Тендерных предложений. Цель этого мероприятия – обсуждение сильных и слабых сторон подачи Тендерного предложения Претендента для того, чтобы помочь Претенденту улучшить Тендерное предложение, представленное в ПРООН. Содержание других Тендерных предложений и их сравнение с представленным Тендерным предложением Претендента не может быть предметом обсуждения.

E. EVALUATION OF BID / ОЦЕНКА ТЕНДЕРНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

28. Preliminary Examination of Bid / Предварительное изучение Тендерного предложения

UNDP shall examine the Bid to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Bidder is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Bid are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Bid at this stage. / Помимо прочих показателей, которые могут рассматриваться ПРООН на данном этапе, ПРООН должна изучить Тендерное предложение, чтобы выяснить, насколько оно соответствует минимальным документальным требованиям: должным ли образом были подписаны документы; не включен ли Претендент в Консолидированный список Комитета Совета безопасности ООН 1267/1989, в котором числятся террористы и те, кто финансирует террористическую деятельность, и в Перечень временно исключенных и удаленных поставщиков ПРООН, а также все ли в порядке с Тендерным предложением в целом. ПРООН может отклонить любое Тендерное предложение на данном этапе.

29. Evaluation of Bid / Оценка Тендерного предложения

29.1 UNDP shall examine the Bid to confirm that all terms and conditions under the UNDP General Terms and Conditions and Special Conditions have been accepted by the Bidder without any deviation or reservation. / ПРООН изучит Тендерное предложение, чтобы удостовериться в том, что Претендент без каких-либо отклонений или оговорок согласился со всеми условиями и положениями, изложенными в Общих условиях и положениях и Специальных условиях ПРООН.

29.2 The evaluation team shall review and evaluate the Bids on the basis of their responsiveness to the Schedule of Requirements and Technical Specifications and other documentation provided, applying the procedure indicated in the **Data Sheet** (DS No. 25). Absolutely no changes may be made by UNDP in the criteria after all Bids have been received. / Комиссия по оценке Тендерных предложений рассматривает и оценивает Тендерные предложения на предмет их соответствия Перечню требований и Техническим спецификациям, а также иной документации, применяя процедуру, указанную в **Таблице данных** (пункт № 25). После получения всех Тендерных предложений ПРООН не может вносить абсолютно никаких изменений в установленные критерии.

29.1 UNDP reserves the right to undertake a post-qualification exercise, aimed at determining, to its satisfaction the validity of the information provided by the Bidder. Such post-qualification shall be fully documented and, among those that may be listed in the **Data Sheet** (DS No.33), may include, but need not be limited to, all or any combination of the following: / ПРООН оставляет за собой право на проведение пост-квалификации, цель которой – определить достоверность информации, предоставленной Претендентом. Подобная пост-квалификация должна быть полностью задокументирована и быть указана в Таблице данных (пункт № 33). Она может включать все нижеперечисленное или только некоторые из нижеприведенных пунктов (но не ограничиваться этим):

a) Verification of accuracy, correctness and authenticity of the information provided by the bidder on the legal, technical and financial documents submitted / Проверку точности, правильности и достоверности информации, предоставляемой Претендентом в подаваемых им юридических, технических и финансовых документах;
b) Validation of extent of compliance to the ITB requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team / Подтверждение степени соответствия требованиям Приглашения к участию в тендерных торгах и критериям оценки, на основании установленного Комиссией по оценке;
c) Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the bidder, or any other entity that may have done business with the bidder / Наведение справок и проверка рекомендаций в государственных органах, которым подведомственен Претендент, или в любых других организациях, которые могли иметь деловые отношения с Претендентом;
d) Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on on-going or previous contracts completed / Наведение справок у предыдущих клиентов или проверка рекомендаций предыдущих клиентов касательно качества исполнения текущих или ранее исполненных контрактов;
e) Physical inspection of the bidder's plant, factory, branches or other places where business transpires, with or without notice to the bidder / Посещение завода, фабрики, филиалов и иных мест ведения бизнеса Претендента с инспекционными целями (с уведомлением Претендента или без такового);
f) Testing and sampling of completed goods similar to the requirements of UNDP, where available; and / Испытание и отбор образцов

законченных товаров, отвечающих требованиям, схожими с требованиями ПРООН, если возможно; и
g) Other means that UNDP may deem appropriate, at any stage within the selection process, prior to awarding the contract. / Другие методы, которые ПРООН сочтет соответствующими, и которые могут иметь место на любой стадии процесса отбора до присуждения контракта.

30. Clarification of Bid / Разъяснения по Тендерным предложениям

To assist in the examination, evaluation and comparison of bids, UNDP may, at its discretion, ask any Bidder to clarify its Bid. / В целях содействия изучению, оценке и сравнению Тендерных предложений ПРООН может по своему усмотрению попросить любого Претендента дать разъяснения по поводу его Тендерного предложения.

UNDP's request for clarification and the Bidder's response shall be in writing. Notwithstanding the written communication, no change in the prices or substance of the Bid shall be sought, offered, or permitted, except to provide clarification, and confirm the correction of any arithmetic errors discovered by UNDP in the evaluation of the Bid, in accordance with ITB Clause 35. / Запрос ПРООН о разъяснении и ответ Претендента должны быть в письменном виде. Несмотря на переписку, поставленной целью является не попытка добиться, предложить или одобрить какое-либо изменение цен или сути Тендерного предложения, а получение разъяснения и подтверждение исправления каких-либо арифметических ошибок, выявленных ПРООН в процессе оценки предложений в соответствии с п. 35 Приглашения к участию в тендерных торгах.

Any unsolicited clarification submitted by a Bidder in respect to its Bid, which is not a response to a request by UNDP, shall not be considered during the review and evaluation of the Bid. / Никакое разъяснение, поданное Претендентом касательно его Тендерного предложения без запроса со стороны ПРООН, не будет рассматриваться в ходе анализа и оценки Тендерного предложения.

31. Responsiveness of Bid / Соответствие Тендерного предложения предъявляемым требованиям

UNDP's determination of a Bid's responsiveness will be based on the contents of the Bid itself. / Решение ПРООН о соответствии Тендерного предложения предъявляемым требованиям будет основываться на содержании самого Тендерного предложения.

A substantially responsive Bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the ITB without material deviation, reservation, or omission. / Тендерным предложением, в значительной мере отвечающим предъявляемым требованиям, считается такое Тендерное предложение, которое соответствует всем положениям, условиям и спецификациям, изложенным в Приглашении к участию в тендерных торгах, без существенных несоответствий, оговорок или пропусков.

If a Bid is not substantially responsive, it shall be rejected by UNDP and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the material deviation, reservation, or omission. / Если Предложение не является в значительной мере отвечающим предъявляемым требованиям, оно будет отклонено ПРООН и не может быть впоследствии приведено претендентом в соответствие с требованиями за счет устранения существенных несоответствий, оговорок или пропусков.

32. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions / Несоответствия, поправимые ошибки и пропуски

32.1 Provided that a Bid is substantially responsive, UNDP may waive any non-conformities or omissions in the Bid that, in the opinion of UNDP, do not constitute a material deviation. / В том случае, если Тендерное предложение в значительной мере отвечает предъявляемым требованиям, ПРООН может не требовать устранения любых несоответствий или пропусков в Тендерном предложении, которые, по мнению ПРООН, не являются существенными отклонениями от требований.

32.2 Provided that a Bid is substantially responsive, UNDP may request the Bidder to submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the Bid related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the Bid. Failure of the Bidder to comply with the request may result in the rejection of its Bid. / В том случае, если Тендерное предложение в значительной мере отвечает предъявляемым требованиям, ПРООН может потребовать, чтобы Претендент в разумные сроки предоставил необходимую информацию или документацию в целях устранения выявленных в Предложении несущественных несоответствий или пропусков в Тендерной документации, касающихся требований к документации. Такие недочеты ни в коей мере не должны касаться какого-то бы ни было аспекта стоимости Тендерного предложения. Если Претендент не выполнит данное требование, это может привести к отклонению его Тендерного предложения.

32.3 Provided that the Bid is substantially responsive, UNDP shall correct arithmetical errors as follows: / В том случае, если Тендерное предложение в значительной мере отвечает предъявляемым требованиям, ПРООН исправит арифметические ошибки в следующих случаях:

a) if there is a discrepancy between the unit price and the line item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of UNDP there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price, in which case the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected; / если существует расхождение между ценой за единицу продукции и ее общей стоимостью, полученной в результате умножения цены за единицу продукции на количество продукции,

преимущество будет иметь цена за единицу продукции, при этом общая стоимость будет скорректирована, если только, с точки зрения ПРООН, нет очевидной ошибки в расположении запятой в цене за единицу продукции – в этом случае общая стоимость будет иметь преимущественное значение и скорректирована будет цена за единицу продукции;

b) if there is an error in a total corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected; and / если имеется ошибка в общей итоговой сумме в результате прибавления или вычитания промежуточных сумм, то преимущественное значение будут иметь промежуточные суммы, а итоговая общая сумма будет скорректирована; и

c) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail subject to the above / если существует расхождение между словами и цифрами, предпочтение отдается сумме, выраженной словами, если только сумма, выраженная словами, не получена в результате арифметической ошибки – в этом случае сумма, выраженная цифрами, будет иметь преимущественное значение в соответствии с вышеуказанным.

32.4 If the Bidder does not accept the correction of errors made by UNDP, its Bid shall be rejected. / Если участник конкурса не согласен с исправлением ошибок, которое осуществила ПРООН, то Тендерное предложение такого Претендента будет отклонено.

F. AWARD OF CONTRACT / ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА

33 Right to Accept, Reject, or Render Non-Responsive Any or All Bid / Право принять, отклонить или признать любое или все Тендерные предложения несоответствующими установленным требованиям

33.1 UNDP reserves the right to accept or reject any Bid, to render any or all of the Bids as non-responsive, and to reject all Bids at any time prior to award of contract, without incurring any liability, or obligation to inform the affected Bidder(s) of the grounds for UNDP's action. Furthermore, UNDP is not obligated to award the contract to the lowest price offer. / ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любое Тендерное предложение; признать любое или все Тендерные предложения несоответствующими установленным требованиям и отклонить все Тендерные предложения в любое время до присуждения контракта. При этом ПРООН не будет нести никакой ответственности или обязательств по информированию соответствующего (-их) Претендента (-ов) о причинах своих действий. Кроме того, ПРООН не обязана присуждать контракт Претенденту, предложившему самые низкие цены.

33.2 UNDP shall also verify, and immediately reject their respective Bid, if the Bidders are found to appear in the UN's Consolidated List of Individuals and Entities with Association to Terrorist Organizations, in the List of Vendors Suspended or Removed from the UN Secretariat Procurement Division Vendor Roster, the UN Ineligibility List, and other such lists that as may be established or recognized by UNDP policy on Vendor Sanctions. (See http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/ / ПРООН должна также осуществить проверку и немедленно отклонить соответствующее Тендерное предложение, если выяснится, что Претендент включен в Консолидированный список лиц и организаций, способствующих террористическим организациям, а также в Перечень поставщиков, временно исключенных или удаленных из Перечня поставщиков Отдела закупок Секретариата ООН, а также в Список ООН, в котором перечислены неправомочные организации, и в прочие подобные списки, созданные в рамках политики ПРООН в области санкций в отношении поставщиков. (См. http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/)

34 Award Criteria / Критерии присуждения контракта

Prior to expiration of the period of Bid validity, UNDP shall award the contract to the qualified and eligible Bidder that is found to be responsive to the requirements of the Schedule of Requirements and Technical Specification, and has offered the lowest price (See DS No. 32)./ До истечения срока действия Тендерного предложения ПРООН должна присудить контракт компетентному и отвечающему установленным требованиям Претенденту, который отвечает требованиям Перечня требований и Технической спецификации и предложил самые низкие расценки (см. пункт № 32 Таблицы данных).

35 Right to Vary Requirements at the Time of Award / Право изменять требования в момент присуждения контракта

At the time of award of Contract, UNDP reserves the right to vary the quantity of the goods and/or related services, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / ПРООН оставляет за собой право изменить количество товаров и/или сопутствующих услуг в момент присуждения контракта максимум на 25% (двадцать пять процентов) от стоимости всего Предложения без изменения цены единицы продукции или других положений и условий.

36 Contract Signature / Подписание контракта

Within fifteen (15) days from the date of receipt of the Contract, the successful Bidder shall sign and date the Contract and return it to UNDP. / Победивший Претендент обязан подписать, проставить дату и вернуть контракт ПРООН в течение 15 (пятнадцати) дней с даты получения контракта.

Failure of the successful Bidder to comply with the requirement of ITB Section F.3 and this provision shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award, and forfeiture of the Bid Security if any, and on which event, UNDP may award the Contract to the

Bidder with the second highest rated Bid, or call for new Bid. / Неспособность победившего Претендента выполнить требования Раздела F.3 Приглашения к участию в тендерных торгах и данного положения будет являться достаточным основанием для аннулирования присуждения контракта и конфискации Залога на участие в тендере, если таковой был внесен; в таком случае ПРООН может присудить контракт Претенденту, занявшему второе после победителя место в конкурсных торгах, или объявить новый тендер.

37 Performance Security / Гарантия исполнения контракта

A performance security, if required, shall be provided in the amount and form provided in Section 9 and by the deadline indicated in the **Data Sheet** (DS no. 14), as applicable. Where a Performance Security will be required, the submission of the said document, and the confirmation of its acceptance by UNDP, shall be a condition for the effectivity of the Contract that will be signed by and between the successful Bidder and UNDP. / Гарантия исполнения контракта, если таковая требуется, должна быть предоставлена в размере и по форме, указанным в Разделе 9, и до истечения крайнего срока, указанного в **Таблице данных** (пункт № 14), в зависимости от обстоятельств. Если будет требоваться Гарантия исполнения контракта, то ее предоставление и подтверждение ее принятия Программой развития ООН будут являться условием действительности контракта, который будет подписан победителем и ПРООН.

38 Bank Guarantee for Advanced Payment / Банковская гарантия авансового платежа

Except when the interests of UNDP so require, it is the UNDP's preference to make no advanced payment(s) on contracts (i.e., payments without having received any outputs). In the event that the Bidder requires an advanced payment upon contract signature, and if such request is duly accepted by UNDP, and the said advanced payment exceeds 20% of the total Bid price, or exceed the amount of USD 30,000, UNDP shall require the Bidder to submit a Bank Guarantee in the same amount as the advanced payment. A bank guarantee for advanced payment shall be furnished in the form provided in Section 10. / За исключением случаев, когда того требуют интересы ПРООН, ПРООН предпочитает избегать авансовых платежей по контрактам (т. е. оплаты еще не полученной продукции, услуг, работ). В случае, если Претендент требует авансового платежа после подписания контракта, и если такое требование должным образом принимается ПРООН, а вышеупомянутый авансовый платеж превышает 20% от общей цены Предложения или превышает 30000 долларов США, ПРООН потребует от Претендента предоставить Банковскую гарантию на сумму, эквивалентную сумме авансового платежа. Банковская гарантия авансового платежа должна быть представлена по форме, указанной в Разделе 10.

39 Vendor Protest / Обжалование со стороны поставщика

UNDP's vendor protest procedure provides an opportunity for appeal to those persons or firms not awarded a purchase order or contract through a competitive procurement process. In the event that a Bidder believes that it was not treated fairly, the following link provides further details regarding UNDP vendor protest procedures: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml / Процедура обжалования со стороны поставщика дает возможность для апелляции лицам и фирмам, которым не был присужден заказ на поставку или контракт в результате проведения тендера. В случае, если Претендент уверен, что его Предложение было несправедливо оценено, он может ознакомиться с подробной информацией о процедуре обжалования для поставщиков, которая доступна по следующей ссылке: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml

Instructions to Bidders / Инструкции для претендентов

DATA SHEET[2]/ ТАБЛИЦА ДАННЫХ

The following data for the supply of goods and related services shall complement / supplement the provisions in the Instruction to Bidders. In the case of a conflict between the Instruction to Bidders and the Data Sheet, the provisions in the Data Sheet shall prevail **/** Следующие данные о заказываемых товарах и сопутствующих услугах должны дополнять/уточнять положения Инструкции для претендентов. В случае, если Инструкция для претендентов и Таблица данных противоречат друг другу, положения Таблицы данных будут носить главенствующий характер.

DS No. / № пункта	Cross Ref. to Instructions / Перекрестная ссылка с Инструкциями для претендентов	Data / Данные	Specific Instructions / Requirements / Конкретные инструкции / требования
1		Project Title/ Название проекта	UNDP National Programme Management Unit/ Отдел реализации проектов ПРООН
2		Title of Goods Required / Наименование запрашиваемых товаров	For lease of common office premises for UNDP Kyrgyzstan National Programme Management Unit (active area 600 – 700 m2) / Закупка услуг на аренду офисного помещения для Национального Отдела Реализации Проектов ПРООН (полезная площадь от 600 до 700 м2)
3		Country / Страна	Kyrgyzstan / Кыргызстан
4		Minimum Qualifying Criteria (Clauses 9.1 & 9.2) / Минимальные квалификационные требования (Пункт 9.1 и 9.2)	All items under this clause are required to be submitted by the bidders including / Все требования этого пункта должны быть предоставлены Поставщиком: (a) Latest Business Registration Certificate from the relevant authority (attach a copy) and passport copy for individual owners /Свидетельство о регистрации от соответствующей организации (приложить копию) и копию паспорта для физических лиц ; (b) Minimum number of contracts in provision of lease premises services over the past three years: two (2) / Минимальное количество контрактов по предоставлению аренды помещений за последние три года: два (2)
4	C.13	Language of the Bid / Язык Тендерного предложения	☒ Russian / Русский
5	C.20	Conditions for Submitting Bid for Parts or sub-parts of the Total Requirements / Условия подачи Тендерных предложений по отдельным частям Общих требований (лотам)	☒ Not permitted/ Не разрешается.

2 *All DS number entries in the Data Sheet are cited as references in the Instructions to Bidders. All DS Nos. corresponding to a Data must not be modified. Only information on the 3rd column may be modified by the user. If the information does not apply, the 3rd column must state "n/a" but must not be deleted./ Все номера положений Таблицы данных используются для перекрестных ссылок в Инструкциях для претендентов. Номера положений в Таблице данных менять нельзя. Пользователь может изменять данные только в крайнем правом столбце. Если информация неприменима, в крайнем правом столбце необходимо сделать отметку «неприменимо», но удалять столбец не следует.*

6	C.20	Conditions for Submitting Alternative Bid / Условия подачи альтернативного Тендерного предложения	☒ Shall be considered / Будут рассматриваться.
7	C.22	A pre-Bid conference will be held on / Пред-тендерная конференция для Претендентов перед подачей Тендерных предложений будет проведена	Time: 14:00 pm local time (GMT+6) / Время: 14.00 часов по местному времени (GMT+6) Date: 5 November 2015 / Дата: 5 ноября 2015 г. Venue: UNDP National Programme Management Unit, room 602, 5th floor, bldg. # 101/1, Manas Avenue, Bishkek, 720001 Kyrgyzstan / Место: Национальный Отдел Реализации Проектов ПРООН, проспект Манаса 101/1, 5 этаж, 602 каб., Бишкек, 720001 Кыргызстан The UNDP focal point for the arrangement is: Ms. Cholpon Tentieva Address: UNDP National Programme Management Unit, room 709, 6th floor, bldg.# 101/1, Manas Avenue, Bishkek, 720001 Kyrgyzstan Telephone: + 996 (312) 69 43 73 (ext. 139) Facsimile: + 996 (312) 69 43 63 E-mail: procurement@pmu.undp.kg / Контактное лицо ПРООН, отвечающее за организацию: Чолпон Тентиева Адрес: Национальный Отдел Реализации Проектов ПРООН, проспект Манаса 101/1, 6 этаж, 709 каб., Бишкек, 720001 Кыргызстан Телефон: + 996 (312) 69 43 73 (доб. 139) Факс: + 996 (312) 69 43 63
8	C.21.1	Period of Bid Validity commencing on the submission date / Срок действия Тендерного предложения, начинающийся с даты подачи Тендерного предложения	☒ 120 days / 120 дней
9	B.9.5 C.15.4 b)	Bid Security / Залог на участие в тендере	☒ Not Required / Не требуется
10	B.9.5	Acceptable forms of Bid Security / Приемлемые формы залога участия в тендере	☒ N/A / Н/П
11	B.9.5 C.15.4 a)	Validity of Bid Security / Срок действия залога на участие в тендере	☒ N/A / Н/П
12		Advanced Payment upon signing of contract / Авансовый платеж после подписания контракта	☒ Not allowed / Не разрешается
13		Liquidated Damages / Возмещение убытков	☒ Will be imposed under the following conditions / Будет применяться на следующих условиях: ✓ Percentage of contract price per day of delay: 0.1% / Процент от стоимости контракта за каждый день задержки: 0.1% ✓ Max. no. of days of delay : 20 calendar days / Максимальное количество дней задержки: 20 календарных дней ✓ Next course of action : cancellation of Contract / Последующие действия: аннулирование контракта

14	F.37	Performance Security / Гарантия исполнения контракта	☒ Not Required / Не требуется
15	C.17 C.17.2	Currency of Bid and Method for Currency conversion / Валюта Тендерного предложения и метод конверсии валюты	☒ United States Dollars (US$) / Доллары США (US$) ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
		Payment Terms / Условия оплаты	Payment for the lease is provided on a monthly basis. Type of payment: bank transfer / Оплата за аренду производится по факту на ежемесячной основе. Вид платежа: безналичный (перечислением)
		Prices / Цены	prices must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes / цены не должны включать НДС и другие применимые косвенные налоги Prices must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes. Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes with consideration of a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №17-4/4625 dd. 14.04.2015 with regard to international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2015 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС и других косвенных налогов с учетом письма Министерства экономики Кыргызской Республики №17-4/4625 от 14.04.2015 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2015 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства Экономики, не будут допущены к последующей оценке.
16	B.10.1	Deadline for submitting requests for clarifications/ questions / Крайний срок подачи запроса о предоставлении пояснений /вопросов	5 days before the submission date / 5 дней до крайнего срока подачи Тендерного предложения
17	B.10.1	Contact Details for submitting clarifications/questions / Контактная информация для подачи запросов о предоставлении пояснений/вопросов	Focal Person in UNDP: Ms. Cholpon Tentieva Address: UNDP National Programme Management Unit, room 709, 6th floor, bldg.# 101/1, Manas Avenue, Bishkek, 720001 Kyrgyzstan Fax No. : + 996 (312) 69 43 63 (ext. 139) E-mail address dedicated for this purpose: **procurement@pmu.undp.kg** / Контактное лицо ПРООН: Чолпон Тентиева Адрес: Национальный Отдел Реализации Проектов ПРООН, проспект Манаса 101/1, 6 этаж, 709 каб., Бишкек, 720001 Кыргызстан Телефон: + 996 (312) 69 43 73 (доб. 139) Факс: + 996 (312) 69 43 63 Адрес электронной почты для этих целей: **procurement@pmu.undp.kg**
18	B.11.1	Manner of Disseminating Supplemental Information to the ITB and responses/ clarifications to queries / Способ передачи/ пересылки Дополнительной информации к	☒ Direct communication to prospective Bidders by email and Posting on the websites / Информирование потенциальных Претендентов напрямую по электронной почте или по факсу и размещение информации на вебсайтах: 1) http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/ 2) www.undp.org

		Приглашению к участию в тендерных торгах и ответов/ пояснений на запросы	3) www.ungm.org
19	D.23.3	No. of copies of Bid that must be submitted / Количество копий Тендерного предложения, подлежащих подаче	Original / Оригинал : 1
20	D.23.1 b) D.23.2 D.24	Bid submission address / Адрес для подачи Тендерного предложения	United Nations Development Programme / Программа Развития ООН 160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160 720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM / прием документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00 *FROM: Bidder's name and address / От: Наименование и адрес Претендента* *ATTENTION: Procurement team, UNDP / Для: Отдел закупок, ПРООН* *ITB PMU 15/114_Lease of premises / ITB PMU 15/114_аренда помещения*
21	C.21.1 D.24	Deadline of Bid Submission / Крайний срок подачи Тендерного предложения	Date and Time: 13 November 2015, 15:00 am local time (GMT+6) / Дата и время: 13 ноября 2015 г., 15.00 часов по местному времени (GMT+6)
22	D.23.2	Manner of Submitting Bid / Способ подачи Тендерного предложения	☒ Courier/Hand Delivery / Курьером/Передача секретарю
23	D.23.2 D.26	Conditions and Procedures for electronic submission and opening, if allowed / Условия и процедура подачи Тендерного предложения в электронном виде и его открытия, если такой способ будет разрешен	☒ N/A / Н/П
24	D.23.1 c)	Date, time and venue for opening of Bid / Дата, время и место вскрытия конвертов с Тендерным предложением	Date and Time: 13 November 2015, 15:30 am local time (GMT+6) Venue : United Nations Development Programme, 160, Chuy Avenue, Bishkek, 720040, Kyrgyz Republic / Дата и время: 13 ноября 2015 г., 15.30 часов по местному времени (GMT+6) Место: Программа Развития ООН, г. Бишкек, пр. Чуй 160, 720040, Кыргызская Республика Authorized representatives of the companies who submitted their bids are encouraged to participate in bid opening / Официальные представители компаний, которые подали свои заявки, приглашаются на вскрытие
25		Evaluation method to be used in selecting the most responsive Bid / Метод оценки, который будет использован при отборе Тендерных предложений, в наибольшей степени отвечающих предъявляемым требованиям	☒ Non-discretionary "Pass" or "Fail" rating on the detailed contents of the Schedule of Requirements and Technical Specifications; and / Не-дискреционная оценка «соответствует» /«не соответствует» на основании подробной информации, указанной в Перечне требований и Технической спецификации; и ☒ Lowest price offer of technically qualified/responsive Bid / Наименьшее ценовое предложение Претендента, удовлетворяющего техническим требованиям
26	C.15.1	Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Bidders (In "Certified True	☒ Duly accomplished form as provided in Section 4 / Соответствующим образом заполненная форма Раздела 4; ☒ Duly accomplished form as provided in Section 5 / Соответствующим образом заполненная форма Раздела 5;

		Copy" form only) / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов (только в виде заверенной копии)	☒ Duly accomplished form as provided in Section 6 / Соответствующим образом заполненная форма Раздела 6; ☒ Duly accomplished form as provided in Section 7 / Соответствующим образом заполненная форма Раздела 7; ☒ Latest Business Registration Certificate from the relevant authority (attach a copy) and passport copy for individual owners /Свидетельство о регистрации от соответствующей организации (приложить копию) и копию паспорта для физических лиц ; ☒ Detailed information on minimum 2 contracts in provision of lease premises services over the past three years / Подробная информация о минимум 2 контрактах по предоставлению аренды помещений за последние три года; ☒Original references issued by respective competent authorities certifying a bidder has no outstanding financial obligations to Tax Inspection and Social Fund (dated within 1 month before present tender deadline / Оригиналы документов, выданные соответствующими компетентными органами, подтверждающие отсутствие у участника торгов текущих задолженностей в социальном фонде и налоговых органах КР (датированные в течение 1 месяца до срока закрытия тендера). ☒ Documents confirming technical specifications of the Premises (please enclose copies) / Документы, подтверждающие технические спецификации помещения (приложите копии); ☒ Documents confirming ownership (please enclose copies) / Документы подтверждающие собственность (приложите копии).
27		Other documents that may be Submitted to Establish Eligibility / Другие документы, которые могут быть представлены для подтверждения соответствия требованиям	☒ N/A / Н/П
28	C.15	Structure of the Technical Bid and List of Documents to be Submitted / Структура Технического предложения и список документов, которые необходимо предоставить	Please see DS item #26 and Section 6 / См. пункт № 26 и Раздел 6
29	C.15.2	Latest Expected date for commencement of Contract / Крайняя ожидаемая дата вступления контракта в силу	01 January 2016 / 01 января 2016 г.
		Availability of new office / Сроки предоставления нового помещения т.е. время, когда арендодатель должен предоставить помещение	Not later than 5 calendar days after signing of lease agreement by both parties / Не позже 5 календарных дней с момента подписания соглашения об аренде обеими сторонами.
30	C.15.2	Maximum Expected duration of contract / Максимальный ожидаемый срок действия контракта	UNDP will sign a contract with a winning the tender company/ individual for 1 year. Contract is signed in a format approved by the UN headquarters with current UNCITRAL law/ С выигравшей в тендере компанией/физическим лицом ПРООН заключит контракт сроком на 1 год. Контракт заключается в формате, одобренном штаб квартирой ООН с действующим законодательством UNCITRAL
31		UNDP will award the contract to / ПРООН присудит контракт	☒ One Supplier / Одному Претенденту
32	F.34	Criteria for the Award and Evaluation of Bid / Критерии	**Award Criteria / Критерии выбора победителя**

		выбора победителя и оценки Тендерного предложения	☒ Non-discretionary "Pass" or "Fail" rating on the detailed contents of the Schedule of Requirements and Technical Specifications / Не-дискреционная оценка «соответствует» /«не соответствует» на основании подробной информации, указанной в Перечне требований и Технической спецификации ☒ Compliance on the following qualification requirements / Соответствие следующим квалификационным требованиям **Bid Evaluation Criteria / Критерии оценки Тендерного предложения** ☒ Minimum number of contracts in provision of lease premises services over the past three years: two (2) / Минимальное количество контрактов по предоставлению аренды помещений за последние три года: два (2). ☒ Full compliance of Bid to the Schedule of Requirements and Technical Specifications / Полное соответствие Тендерного предложения перечню требований и техническим спецификациям.
33	E.29	Post qualification Actions / Пост - квалификационные мероприятия	☒ Verification of accuracy, correctness and authenticity of the information provided by the bidder on the legal, technical and financial documents submitted / Проверка точности, правильности и достоверности информации, предоставляемой Претендентом в подаваемых им юридических, технических и финансовых документах ☒ Validation of extent of compliance to the ITB requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team/ Подтверждение степени соответствия требованиям Приглашения к участию в тендерных торгах и критериям оценки, на основании того, что уже установила Комиссия по оценке ☒ Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the bidder, or any other entity that may have done business with the bidder / Наведение справок и проверка рекомендаций в государственных органах, которым подведомственен Претендент, или в любых других организациях, которые могли иметь деловые отношения с Претендентом ☒ Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on on-going or previous contracts completed / Наведение справок у предыдущих клиентов или проверка рекомендаций предыдущих клиентов касательно качества исполнения текущих или ранее исполненных контрактов
34		Conditions for Determining Contract Effectivity / Условия, необходимые для вступления контракта в силу	☒ Agreement/Contract signed by both Parties / Соглашение/Контракт подписанный обеими сторонами
35		Other Information Related to the ITB / Иная информация, относящаяся к Приглашению к участию в тендерных торгах	Further information, instructions and/or amendments to the solicitation documents shall be published at the following websites: www.kg.undp.org; www.undp.org; www.ungm.org / Дальнейшая информация, инструкции и/или дополнения к тендерной документации будут опубликовываться на следующих вебсайтах: www.kg.undp.org; www.undp.org; www.ungm.org

Section 3a: Schedule of Requirements and Technical Specifications / Раздел 3а: Перечень требований и Технические спецификации

Mandatory requirements/Обязательные требования

Criteria / Критерии	Description/Specifications / Описание / Спецификации
Location / Расположение	In the square Jibek Jolu str. – Mederov str. – Molodaya Gvardiya ave. – Ibraimova str. / Квадрат пр. Жибек Жолу – ул. Медерова - пр. Молодая Гвардия – ул. Ибраимова
Total active area / Всего полезной площади	From 600 m2 - till 700 m2 / от 600 м2 - до 700 м2
Description of active area/ Описание полезной площади	**Quoted Active Area** is integral (not separated by other buildings or units) and facilities are not shared with other entities/persons / **Отмеченная полезная площадь** является единой (не разделенное другими зданиями) и не используется другими организациями/лицами
Breakdown of active Area and detailed specifications / Детальное описание полезной площади	✓ Not less than 8 rooms for working stations / Не менее 8-ми комнат для рабочих мест; ✓ 1 Conference room – not less than 50 m2 / 1 Конференц-зал–не менее 50 м2; ✓ 1 Conference room – not less than 30 m2 / 1 Конференц-зал–не менее 30 м2; ✓ Minimum 4 toilets located within 20 – 50 meters from active area / Как минимум 4 туалета, расположенных в пределах 20 – 50 метров от полезной площади; ✓ Kitchen supplied with furniture if not, possibility of installation / Кухня с мебелью, если нет, то возможность установки
Telephone lines/ Телефонные линии	Availability of minimum 10 digital telephone lines / Наличие как минимум 10 цифровых телефонных линий
Electrical system/ Электропитание	Electrical system ensures service of minimum 60 office equipment / Подача электричества для поддержания работы не менее 60 электрических офисных приборов
Heating system/ Отопление	Central or alternate heating system, required temperature in office for winter period is 20 - 22 C°/ Наличие центрального или альтернативного отопления, температура в офисе в зимний период 20 – 22 C°
Sanitary condition/ Санитарно-технические условия	Central sewage / Центральная канализация
Air conditioning/ Кондиционирование воздуха	Installed system, if not, possibility of installation / Установленная система, если нет, то возможность установки
Parking area/ Парковочная зона	Parking lot for minimum 7 vehicles / Парковка как минимум для 7 машин
Fencing/Ограждение	Perimeter fencing, including parking area if not, possibility of installation / Ограждение по периметру здания, включая парковочную зону, если нет, то возможность установки
Entrance Door/ Входная дверь	Solid, Metal door, if not, possibility of installation / Усиленная металлическая дверь установлена, если нет, то возможность установки
Bars on windows or roll shutter/ Решетки на окнах или ролл-ставни	Metal bars on windows of ground floor (1st floor) if not, possibility of installation / Металлические решетки на окнах (для 1 этажа), если нет, то возможность установки
Emergency Exit/ Экстренный выход	Emergency exit in building / Наличие экстренного выхода из здания
Exterior lighting/Наружное освещение	Sufficient exterior lighting / Достаточное наружное освещение
Shatter Resistant Film/ Защитная пленка	Shatter resistant films on windows are installed, if not, possibility of installation/ Защитная пленка установлена на окнах. Если нет, то возможность установки
Fire alarm system/ Противопожарная сигнализация	Installed system if not, possibility of installation / Установленная противопожарная сигнализация, если нет, то возможность установки
24/7 security/ Круглосуточная охрана (24/7)	24/7 security is advantage / 24х часовая охрана является преимуществом

Optional requirements /Необязательные требования

Criteria / Критерии	Description/Specifications / Описание / Спецификации
Security alarm System / Система сигнализации	Installed system / Установленная система сигнализации
Location / Расположение	Proximity to the UN House (Chui avenue, 160) / Вблизи Дома ООН (проспект Чуй, 160)

Door intercommunication system / Домофон	Installed system / Установленная система
Emergency power supply/ Аварийное электропитание	Availability of emergency power supply (generator) / Наличие аварийного электроснабжения (генератора)
Breakdown of active Area and detailed specifications/ Детальное описание полезной площади	1 storage room of 15m2 / Наличие 1 кабинета для склада - 15м2
Cleaning of the active area / Уборка полезной площади	Provision of cleaning services of the active area / Предоставление услуг по уборке полезной площади

Section 3b: Related Services / Раздел 3б: Сопутствующие услуги

Further to the Schedule of Requirements in the preceding Table, Bidders are requested to take note of the following additional requirements, conditions, and related services pertaining to the fulfillment of the requirements / В дополнение к Перечню требований в предыдущей таблице Претендентам также следует обратить внимание на следующие требования, условия и сопутствующие услуги, имеющие отношение к требованиям:

Payment Terms / Условия оплаты	✓ Monthly upon completion of services and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act / Ежемесячно по факту оказания услуг и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки. ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Conditions for Release of Payment / Условия осуществления оплаты	Written Acceptance of Services based on full compliance with ITB requirements / Письменная приемка услуг, произведенная на основе полного соответствия требованиям запроса

Section 4: Bid Submission Form[3] / Раздел 4: Форма подачи Тендерного предложения

(This should be written in the Letterhead of the Bidder. Except for indicated fields, no changes may be made in this template.)/ (Окончательный вариант данного документа должен быть напечатан на официальном фирменном бланке Претендента. Внесение изменений в данный шаблон, за исключением указанных полей для заполнения, не допускается)

Insert: Location
Insert: Date

To: UNDP Kyrgyzstan National PMU Procurement / Кому: Национальный Отдел Реализации Проектов ПРООН

We, the undersigned, hereby offer to supply services required for lease of office premises in accordance with your Invitation to Bid **No. ITB PMU 15/114**. We are hereby submitting our Bid, which includes the Technical Bid and Price Schedule. / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказать сопутствующие услуги по аренде офисного помещения: в соответствии с Вашим Приглашением к участию в тендерных торгах **ITB PMU 15/114**. Настоящим мы подаем наше Тендерное предложение, которое включает Техническое предложение и Ценовое предложение.

We hereby declare that / Настоящим заявляем, что:

a) All the information and statements made in this Bid are true and we accept that any misrepresentation contained in it may lead to our disqualification / Вся информация и заявления, представленные в данном Тендерном предложении, являются правдивыми, и мы согласны с тем, что любые неверные сведения, содержащиеся в нем, могут привести к нашей дисквалификации;
b) We are currently not on the removed or suspended vendor list of the UN or other such lists of other UN agencies, nor are we associated with, any company or individual appearing on the 1267/1989 list of the UN Security Council / В настоящее время мы не внесены в реестр ООН, включающий компании, которые не имеют права осуществлять поставки, и в иные подобные списки других агентств ООН, также мы никак не связаны с любыми компаниями или лицами, включенными в Консолидированный список Комитета Совета безопасности ООН 1267/1989;
c) We have no outstanding bankruptcy or pending litigation or any legal action that could impair our operation as a going concern; and / Мы не находимся в стадии незавершенного банкротства и не имеем тяжб на рассмотрении суда или исков, которые могли бы негативно сказаться на нашей работе в качестве действующего предприятия
d) We do not employ, nor anticipate employing, any person who is or was recently employed by the UN or UNDP / У нас не работают лица, которые работают или недавно работали в ООН или ПРООН, и мы не планируем нанимать таких лиц.

We confirm that we have read, understood and hereby fully accept the Schedule of Requirements and Technical Specifications describing the duties and responsibilities required of us in this ITB, and the General Terms and Conditions of UNDP's Standard Contract for this ITB / Мы подтверждаем, что прочли, поняли и настоящим соглашаемся с Перечнем требований и Техническими спецификациями, где описываются наши обязанности и обязательства в рамках данного Приглашения к участию в тендерных торгах, а также с Общими условиями и положениями стандартного контракта ПРООН, относящегося к данному Приглашению к участию в тендерных торгах.

---

[3] *No deletion or modification may be made in this form. Any such deletion or modification may lead to the rejection of the Bid./ В данной форме не допускаются какие-либо удаления и изменения. Любые удаления и изменения могут привести к отклонению Тендерного предложения.*

We agree to abide by this Bid for 120 days / Мы обязуемся придерживаться настоящего Тендерного предложения, в течение 120 дней

We undertake, if our Bid is accepted, to initiate the supply of goods and provision of related services not later than the date indicated in the Data Sheet / В случае принятия нашего Тендерного предложения мы обязуемся начать поставку товаров и предоставление сопутствующих услуг не позднее даты, указанной в Таблице данных Тендерного предложения

We fully understand and recognize that UNDP is not bound to accept this Bid, that we shall bear all costs associated with its preparation and submission, and that UNDP will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the evaluation / Мы полностью понимаем и признаем, что ПРООН не обязана принимать данное Тендерное предложение, что мы будем нести все расходы, связанные с подготовкой и подачей данного Тендерного предложения, и что ПРООН ни в коем случае не будет нести ответственность за покрытие таких расходов, независимо от процесса оценки или ее результата

Yours sincerely / С уважением,

Authorized Signature [*In full and initials*] / Подпись уполномоченного лица [Подпись, фамилия и инициалы]: _____

Name and Title of Signatory / ФИО и должность лица, подписавшего документ: _____

Name of Firm / Название фирмы: _____

Contact details / Контактная информация: _____

(please mark this letter with your corporate seal, if available / [пожалуйста, поставьте печать своей организации, если таковая имеется)

Section 5: Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder / Раздел 5: Документы, подтверждающие квалификацию Претендента и его соответствие требованиям тендера

Bidder Information Form[4] / Информационная форма претендента

Date: / Дата:
ITB No.: **ITB PMU 15/114**

Page _____of _____ pages/ Страница_____ из_____ страниц

1. Bidder's Legal Name *[insert Bidder's legal name]* / Официальное название Претендента		
2. In case of Joint Venture (JV), legal name of each party: *[insert legal name of each party in JV]* / В том случае, если участником тендера является совместное предприятие (СП), необходимо указать официальное название каждого участника СП:		
3. Actual or intended Country/ies of Registration/Operation: *[insert actual or intended Country of Registration]* / Фактическая или планируемая страна (страны) регистрации/осуществления деятельности		
4. Year of Registration in its Location: *[insert Bidder's year of registration]* / Год регистрации Претендента		
5. Countries of Operation / Страны, в которых осуществляется деятельность	6. No. of staff in each Country / Количество персонала в каждой из стран	7.Years of Operation in each Country / Годы осуществления деятельности в каждой из стран
8. Legal Address/es in Country/ies of Registration/Operation: *[insert Bidder's legal address in country of registration]* / Юридический адрес (адреса) в стране (странах) регистрации / осуществления деятельности		
9. Value and Description of two (2) contracts for the past three (3) years / Стоимость и описание 2 (двух) контрактов за последние 3 (три) года		
10. Latest Credit Rating (Score and Source, if any) / Последний кредитный рейтинг (Оценка и организация, присвоившая рейтинг, если таковой имеется)		
11. Brief description of litigation history (disputes, arbitration, claims, etc.), indicating current status and outcomes, if already resolved / Последний кредитный рейтинг (Оценка и организация, присвоившая рейтинг, если таковой имеется)		
12. Bidder's Authorized Representative Information / Информация об уполномоченном представителе Претендента Name: *[insert Authorized Representative's name]* / ФИО: Address: *[insert Authorized Representative's Address]* / Адрес: Telephone/Fax numbers: *[insert Authorized Representative's telephone/fax numbers]* / Номер телефона/факса: Email Address: *[insert Authorized Representative's email address]* / Адрес эл. почты:		
13. Are you in the UNPD List 1267.1989 or UN Ineligibility List? ☐ YES or ☐ NO / Включена ли Ваша компания в реестр 1267.1989 ПРООН или в иной реестр ООН, включающий компании, которые не имеют права осуществлять поставки? ДА или НЕТ		
14. Attached are copies of original documents of / Прилагаются копии оригинальных документов: ☒ All eligibility document requirements listed in the Data Sheet / Все документы, подтверждающие соответствие Претендента квалификационным требованиям, которые перечислены в Таблице данных; ☒ If Joint Venture/Consortium – copy of the Memorandum of Understanding/Agreement or Letter of Intent to form a JV/Consortium, or Registration of JV/Consortium, if registered / В том случае, если участником тендера является совместное предприятие / консорциум, копию меморандума о взаимопонимании / соглашения или письма о намерении создать СП/Консорциум, или свидетельство о регистрации СП/Консорциума, если зарегистрировано ☒ If case of Government corporation or Government-owned/controlled entity, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law / В том случае, если участником тендера является государственное предприятие или контролируемый государством хозяйствующий субъект, документы, подтверждающие юридическую и финансовую самостоятельность предприятия и его соответствие нормам торгового права		

[4] *The Bidder shall fill in this Form in accordance with the instructions. Apart from providing additional information, no alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted./ Претендент должен заполнить данную форму в соответствии с инструкциями. Кроме предоставления дополнительной информации никакие изменения формата документа и никакие замены не допускаются.*

Joint Venture Partner Information Form (if registered)[5] / Форма участника совместного предприятия (если такое зарегистрировано)

Date / Дата: ITB No.: **ITB PMU 15/114**
Page _____ of _____ pages / Страница_____ из_____ страниц

1. Bidder's Legal Name: *[insert Bidder's legal name]* / Официальное название Претендента		
2. JV's Party legal name: *[insert JV's Party legal name]* / Официальное название участника СП		
3. JV's Party Country of Registration: *[insert JV's Party country of registration]* / Страна регистрации участника СП		
4. Year of Registration: *[insert Party's year of registration]* / Год регистрации		
5. Countries of Operation / Страны, в которых осуществляется деятельность	6. No. of staff in each Country / Количество персонала в каждой из стран	7.Years of Operation in each Country / Годы осуществления деятельности в каждой из стран
8. Legal Address/es in Country/ies of Registration/Operation: *[insert Party's legal address in country of registration]/* Юридический адрес (адреса) в стране (странах) регистрации / осуществления деятельности		
9. Value and Description of two (2) contracts for the past three (3) years / Стоимость и описание 2 (двух) контрактов за последние 3 (три) года		
10. Latest Credit Rating (if any) / Последний кредитный рейтинг (если имеется):		
11. Brief description of litigation history (disputes, arbitration, claims, etc.), indicating current status and outcomes, if already resolved / Краткое описание истории судебных разбирательств (споры, арбитраж, претензии и т. д.) с указанием текущей ситуации и результатов таких разбирательств, если они уже завершились		
12. JV's Party Authorized Representative Information / Информация об уполномоченном представителе участника СП Name: *[insert Authorized Representative's name]* / ФИО: Address: *[insert Authorized Representative's Address]* / Адрес: Telephone/Fax numbers: *[insert Authorized Representative's telephone/fax numbers]* / Номер телефона/факса: Email Address: *[insert Authorized Representative's email address]* / Адрес эл. почты:		
13. Attached are copies of original documents of: *[check the box(es) of the attached original documents]/* Прилагаются копии оригинальных документов: *[поставьте галочку (-ки) напротив названия прилагаемого оригинала документа]* ☒ All eligibility document requirements listed in the Data Sheet / Все документы, подтверждающие соответствие квалификационным требованиям, которые перечислены в Таблице данных ☒ Articles of Incorporation or Registration of firm named in 2 / Учредительные документы или свидетельство о регистрации компании, указанной в пункте 2. ☒ In case of government owned entity, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law / В том случае, если участником тендера является государственное предприятие, документы, подтверждающие юридическую и финансовую самостоятельность предприятия и его соответствие нормам торгового права.		

[5] *The Bidder shall fill in this Form in accordance with the instructions. Apart from providing additional information, no alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted./ Претендент должен заполнить данную форму в соответствии с инструкциями. Кроме предоставления дополнительной информации никакие изменения формата документа и никакие замены не допускаются*

Section 6: Technical Bid Form[6]/ Раздел 6: Форма технического предложения

For lease of common office premises for UNDP Kyrgyzstan National Programme Management Unit / Закупка услуг на аренду офисного помещения для Национального Отдела Реализации Проектов ПРООН

Reference: ITB PMU 15/114 / Ссылка: ITB PMU 15/114

Name of Bidding Organization / Firm / Название организации/фирмы, представляющей Тендерное предложение	
Country of Registration / Страна регистрации	
Name of Contact Person for this Bid / ФИО контактного лица, отвечающего за вопросы, связанные с данным Тендерным предложением	
Address / Адрес	
Phone / Fax / Телефон / факс	
Email / Электронная почта	

SECTION 1: EXPERTISE OF FIRM/ ORGANISATION / РАЗДЕЛ 1: ОПЫТ ФИРМЫ/ОРГАНИЗАЦИИ

This section should fully explain the Bidder's resources in terms of personnel and facilities necessary for the performance of this requirement / В данном разделе должно быть представлено подробное описание кадровых ресурсов и технических средств Претендента, необходимых для выполнения данного требования

1.1 Brief Description of Bidder as an Entity - Please provide / **1.1 Краткое описание Претендента как организации** – необходимо предоставить:

1) Latest Business Registration Certificate from the relevant authority (attach a copy) and passport copy for individual owners /Свидетельство о регистрации от соответствующей организации (приложить копию) и копию паспорта для физических лиц ;
2) Detailed information on minimum 2 contracts in provision of lease premises services over the past three years / Подробная информация о минимум 2 контрактах по предоставлению аренды помещений за последние три года;
3) Documents confirming technical specifications of the Premises (please enclose copies) / Документы, подтверждающие технические спецификации помещения (приложите копии);
4) Documents confirming ownership (please enclose copies) / Документы подтверждающие собственность (приложите копии).

1.2 Financial Capacity - Please provide / **1.2 Финансовые возможности** – необходимо предоставить**:**

1) All information regarding any past and current litigation during the last three (3) years, in which the bidder is involved, indicating the parties concerned, the subject of the litigation, the amounts involved, and the final resolution if already concluded (in the form of statement) / Вся информация о любых прошлых и текущих судебных разбирательствах с участием Претендента за последние три (3) года, с указанием участвующих сторон, предмета судебного разбирательства, фигурирующих денежных сумм и окончательное решение, если судебное разбирательство уже завершено;
2) Original references issued by respective competent authorities certifying a bidder has no outstanding financial obligations to Tax Inspection and Social Fund (dated within 1 month before present tender deadline / Оригиналы документов, выданные соответствующими компетентными органами, подтверждающие отсутствие у участника торгов текущих задолженностей в социальном фонде и налоговых органах КР (датированные в течение 1 месяца до срока закрытия тендера).

1.3. Track Record and Experiences – Please provide / **1.3. Результаты предыдущей деятельности и описание опыта выполнения работ** – необходимо предоставить:

1) Detailed information on minimum 2 contracts in provision of lease premises services over the past three years / Подробная информация о минимум 2 контрактах по предоставлению аренды помещений за последние три года;

[6] *Technical Bids not submitted in this format may be rejected. / Технические предложения, составленные без соблюдения данной формы, могут быть отклонены / Технические предложения, составленные без соблюдения данной формы, могут быть отклонены*

Type of services / Виды услуг	Client / Клиент	Contract Value/USD / Стоимость контракта/Доллары США	Contract period / Продолжительность работы	Status or Date Completed / Стадия реализации или дата завершения	References Contact Details (Name, Phone, Email) / Контактная информация лиц, которые могут дать рекомендации (ФИО, телефон, адрес эл. почты)

SECTION 2 - SCOPE OF SUPPLY, TECHNICAL SPECIFICATIONS, AND RELATED SERVICES /
РАЗДЕЛ 2 – ОБЪЕМ ПОСТАВОК, ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ И СОПУТСТВУЮЩИЕ УСЛУГИ

This section should demonstrate the Bidder's responsiveness to the specification by identifying the specific components proposed, addressing the requirements, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed; and demonstrating how the proposed bid meets or exceeds the specifications / В данном разделе должно быть продемонстрировано соответствие Претендента предъявляемым требованиям за счет указания конкретных предлагаемых компонентов, указания того, каким образом будут выполняться предъявляемые требования, пункт за пунктом; с предоставлением подробного описания основных аспектов реализации и описания того, как предлагаемое Тендерное предложение отвечает требованиям или превосходит их.

2.1. Scope of Supply: Please provide a detailed description of the services to be provided, indicating clearly how they comply with the technical specifications required by the ITB (see below table); describe how the organisation/firm will provide the services and any related services, keeping in mind the appropriateness to local conditions and project environment /
2.1. Объем поставок: Пожалуйста, предоставьте детальное описание предоставляемых услуг, четко указывая, в какой мере они соответствуют Техническим спецификациям, которые приведены в Приглашении к участию в тендерных торгах (см. нижеприведенную таблицу); опишите, как организация/фирма будет предоставлять услуги и оказывать любые сопутствующие услуги, учитывая необходимость соответствия подхода местным условиям и среде проекта.

Mandatory requirements / Обязательные требования

Criteria / Критерии	Description/Specifications / Описание / Спецификации	Indicate Yes/No Укажите есть/нет	Requirement for attachment / Приложить необходимые документы
Location / Расположение	In the square Jibek Jolu str. – Mederov str. – Molodaya Gvardiya ave. – Ibraimova str. / Квадрат пр. Жибек Жолу – ул. Медерова - пр. Молодая Гвардия – ул. Ибраимова	Please indicate address/укажите адрес	Documents confirming ownership (please enclose copies) / Документы подтверждающие собственность (приложите копии)
Total active area / Всего полезной площади	From 600 m2 - till 700 m2 / от 600 м2 - до 700 м2	Please indicate total active area/укажите общую полезную площадь	Documents confirming specifications of the Premises / Документы, подтверждающие технические спецификации помещения
Description of active area/ Описание полезной площади	**Quoted Active Area** is integral (not separated by other buildings or units) and facilities are not shared with other entities/persons / **Отмеченная полезная площадь** является единой (не разделенное другими зданиями) и не используется другими организациями/лицами		Documents confirming specifications of the Premises / Документы, подтверждающие технические спецификации помещения
Breakdown of active Area and detailed specifications / Детальное описание полезной площади	✓ Not less than 8 rooms for working stations / Не менее 8-ми комнат для рабочих мест; ✓ 1 Conference room – not less than 50 m2 / 1 Конференц-зал–не менее 50 м2;		Documents confirming specifications of the Premises / Документы, подтверждающие технические спецификации помещения

	✓ 1 Conference room – not less than 30 m2 / 1 Конференц-зал–не менее 30 м2; ✓ Minimum 4 toilets located within 20 – 50 meters from active area / Как минимум 4 туалета, расположенных в пределах 20 – 50 метров от полезной площади; ✓ Kitchen supplied with furniture if not, possibility of installation / Кухня с мебелью, если нет, то возможность установки		
Telephone lines/ Телефонные линии	Availability of minimum 10 digital telephone lines / Наличие как минимум 10 цифровых телефонных линий		
Electrical system/ Электропитание	Electrical system ensures service of minimum 60 office equipment / Подача электричества для поддержания работы не менее 60 электрических офисных приборов		
Heating system/ Отопление	Central or alternate heating system, required temperature in office for winter period is 20 - 22 C°/ Наличие центрального или альтернативного отопления, температура в офисе в зимний период 20 – 22 C°		
Sanitary condition/ Санитарно-технические условия	Central sewage / Центральная канализация		
Air conditioning/ Кондиционирование воздуха	Installed system, if not, possibility of installation / Установленная система, если нет, то возможность установки		
Parking area/ Парковочная зона	Parking lot for minimum 7 vehicles / Парковка как минимум для 7 машин		
Fencing/Ограждение	Perimeter fencing, including parking area if not, possibility of installation / Ограждение по периметру здания, включая парковочную зону, если нет, то возможность установки		
Entrance Door/ Входная дверь	Solid, Metal door, if not, possibility of installation / Усиленная металлическая дверь установлена, если нет, то возможность установки		
Bars on windows or roll shutter/ Решетки на окнах или ролл-ставни	Metal bars on windows of ground floor (1st floor) if not, possibility of installation / Металлические решетки на окнах (для 1 этажа), если нет, то возможность установки		
Emergency Exit/ Экстренный выход	Emergency exit in building / Наличие экстренного выхода из здания		
Exterior lighting/Наружное освещение	Sufficient exterior lighting / Достаточное наружное освещение		
Shatter Resistant Film/ Защитная пленка	Shatter resistant films on windows are installed, if not, possibility of installation/ Защитная пленка установлена на окнах. Если нет, то возможность установки		
Fire alarm system/ Противопожарная сигнализация	Installed system if not, possibility of installation / Установленная противопожарная сигнализация, если нет, то возможность установки		
24/7 security/Круглосуточная охрана (24/7)	24/7 security is advantage / 24х часовая охрана является преимуществом		

Optional requirements /Необязательные требования

Item/s to be Supplied /	Description/Specifications / Описание /	Indicate Yes/No	Requirement for attachment /

Поставляемые товары	Спецификации	Укажите есть/нет	Приложить необходимые документы
Security alarm System / Система сигнализации	Installed system / Установленная система сигнализации		
Location / Расположение	Proximity to the UN House (Chui navenue, 160) / Вблизи Дома ООН (проспект Чуй, 160)		
Door intercommunication system / Домофон	Installed system / Установленная система		
Emergency power supply/ Аварийное электропитание	Availability of emergency power supply (generator) / Наличие аварийного электроснабжения (генератора)		
Breakdown of active Area and detailed specifications/ Детальное описание полезной площади	1 storage room of 15m2 / Наличие 1 кабинета для склада - 15м2		
Cleaning of the active area / Уборка полезной площади	Provision of cleaning services of the active area / Предоставление услуг по уборке полезной площади		

Section 7: Price Schedule Form[7] / Раздел 7: Форма Ценового предложения

The Bidder is required to prepare the Price Schedule as indicated in the Instruction to Bidders / Претендент должен подготовить Ценовое предложение, как указано в «Инструкции для претендентов».

The Price Schedule must provide a detailed cost breakdown of all goods and related services to be provided, from unit price to lot prices. Separate figures must be provided for each functional grouping or category, if any / Ценовое предложение должно содержать в себе подробное описание расходов с разбивкой по стоимости всех предоставляемых товаров и сопутствующих услуг, с указанием стоимости за единицу и стоимости партии (лота). Должны быть представлены отдельные данные по каждой функциональной группе или категории расходов, если таковые имеются.

The format shown on the following pages is suggested for use as a guide in preparing the Price Schedule. The format includes specific expenditures, which may or may not be required or applicable but are indicated to serve as examples / Представленная ниже форма предлагается в качестве справочного материала для использования при подготовке Ценового предложения. В форме указаны конкретные расходы, которые могут иметь или не иметь отношение к реализации проекта, и которые приводятся в качестве примеров.

A. Cost Breakdown by Cost Component / Расходы с разбивкой по компонентам затрат:

The Bidders are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for each deliverable based on the following format. UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed for additional set of goods and/or related services / Претенденты должны представить разбивку расходов по вышеуказанным ценам для каждого предмета поставки в следующей форме. ПРООН будет использовать таблицу расходов для оценки обоснованности цен, а также для расчета цен в том случае, если обе стороны решат добавить дополнительный комплекс товаров и/или сопутствующих услуг.

Item No./ № №	Description of Services / Описание услуг	Price per 1 sq.m (USD)/ Стоимость 1 кв. м. (доллары США)	Quantity/ Количество (Sq.m/ кв.м.)	Total monthly rental fee (USD) / Общая арендная плата на месяц (доллары США)
Rental fee / Арендная плата	Indicate separately the cost per square meter and the monthly rental fee. / Укажите отдельно стоимость квадратного метра и ежемесячную арендную плату за офис			
	Please, identify the cost of the following services and expenses included in the rate / Пожалуйста, укажите стоимость следующих услуг и расходов включенные в ставку:			
	- 24/7 security (including parking) / 24/7 охрана (включая охрану стоянки)			
	- Telephone lines/ Телефонные линии			
	- Electrical system / Электропитание			
	- Heating system/ Отопление			
	- Sanitary condition/ Санитарно-технические условия			
	- Cleaning services / Уборка помещений			
	If the following services and expenses are not included into the price, please provide prices per month separately for price comparison purpose: / Если нижеперечисленные услуги и расходы не включены в стоимость , то пожалуйста, предоставьте стоимость данных услуг отдельно для сравнения цен:			
	- 24/7 security (including parking) / 24/7 охрана (включая охрану стоянки)			
	- Telephone lines/ Телефонные линии			
	- Electrical system / Электропитание			
	- Heating system/ Отопление			
	- Sanitary condition/ Санитарно-технические условия			
	- Cleaning services / Уборка помещений			

[7] *No deletion or modification may be made in this form. Any such deletion or modification may lead to the rejection of the Bid.*

B. **TABLE 2 : Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements / ТАБЛИЦА 2 : Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований**

Other Information pertaining to our Quotation are as follows / Другая информация, касающаяся нашего тендерного предложения:	**Your Responses /** Ваш ответ		
	Yes / Да	**No /** Нет	**If you cannot comply, pls. indicate counter proposal /** Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение
Latest Expected date for commencement of Contract / Крайняя ожидаемая дата вступления контракта в силу: 01 January 2016 / 01 января 2016 г.			
Availability of new office / Сроки предоставления нового помещения т.е. время, когда арендодатель должен предоставить помещение Not later than 5 calendar days after signing of lease agreement by both parties / Не позже 5 календарных дней с момента подписания соглашения об аренде обеими сторонами			
Currency of Bid and Method for Currency conversion / Валюта Тендерного предложения и метод конверсии валюты ✓ United States Dollars (US$) / Доллары США (US$) ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx			
Prices must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes / цены не должны включать НДС и другие применимые косвенные налоги Prices must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes. Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes with consideration of a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №17-4/4625 dd. 14.04.2015 with regard to international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2015 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС и других косвенных налогов с учетом письма Министерства финансов Кыргызской Республики №17-4/4625 от 14.04.2015 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2015 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства Экономики, не будут допущены к последующей оценке.			
Period of Bid Validity commencing on the submission date / Срок действия Тендерного предложения, начинающийся с даты подачи Тендерного предложения 120 days / 120 дней			
Payment Terms / Условия оплаты Payment for the lease is provided on a monthly basis. Type of payment: bank transfer / Оплата за аренду производится по факту на ежемесячной основе. Вид платежа: безналичный (перечислением)			
Conditions for Release of Payment / Условия осуществления оплаты Written Acceptance of Services based on full compliance with ITB requirements / Письменная приемка услуг, произведенная на основе полного соответствия требованиям запроса			
Liquidated Damages / Возмещение убытков ✓ Percentage of contract price per day of delay: 0.1% / Процент от стоимости контракта за каждый день задержки: 0.1%			

✓ Max. no. of days of delay : 20 calendar days / Максимальное количество дней задержки: 20 календарных дней. ✓ Next course of action : cancellation of Contract / Последующие действия: аннулирование контракта			
Maximum Expected duration of contract / Максимальный ожидаемый срок действия контракта UNDP will sign a contract with a winning the tender company/ individual for 1 year. Contract is signed in a format approved by the UN headquarters with current UNCITRAL law/ С выигравшей в тендере компанией/физическим лицом ПРООН заключит контракт сроком на 1 год. Контракт заключается в формате, одобренном штаб квартирой ООН с действующим законодательством UNCITRAL			
Acceptance of UNDP General Terms and Conditions (Section 8) and Conditions for Lease Agreement (Section 8) / Принятие Общих процедур и условий ПРООН (Раздел 8) и условий договора аренды (Раздел 8).			

Yours sincerely / С уважением,

Authorized Signature [*In full and initials*] / Подпись уполномоченного лица [Подпись, фамилия и инициалы]: _____

Name and Title of Signatory / ФИО и должность лица, подписавшего документ: _____

Name of Firm / Название фирмы: _____

Contact details / Контактная информация: _____

(please mark this letter with your corporate seal, if available / [пожалуйста, поставьте печать своей организации, если таковая имеется)

Section 8: Contract to be signed, including General Terms and Conditions / Контракт (ДЛЯ СПРАВКИ ПРЕТЕНДЕНТА ПРИВЕДЕН ОБРАЗЕЦ КОНТРАКТА ПРООН. СОБЛЮДЕНИЕ ВСЕХ ПОЛОЖЕНИЙ И УСЛОВИЙ ОБЯЗАТЕЛЬНО)

ДОГОВОР АРЕНДЫ,
заключенный между ___ и Представительством ПРООН в Кыргызской Республике

Бишкек

____, именуемый в дальнейшем «Арендодатель», зарегистрированного по адресу, с одной стороны, и Программа развития ООН (ПРООН), находящаяся по адресу г. Бишкек, проспект Чуй, 160, Дом ООН, в дальнейшем именуемая «ПРООН», в лице Уполномоченного Представителя ПРООН в Кыргызской Республике, в дальнейшем именуемая «страна», с другой стороны, при совместном упоминании именуемые «Стороны», ___года **ЗАКЛЮЧИЛИ НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР АРЕНДЫ**

О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

1. Арендодатель предоставляет ПРООН, а ПРООН принимает во временное пользование помещение с общей площадью ___ кв. метра, с парковкой для ____ машин, находящееся по адресу (далее «арендуемое здание**») ____.**

НА СРОК с _____ либо истекающий ранее в случае досрочного расторжения настоящего Договора на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2. За Арендуемое здание ПРООН выплачивает Арендодателю арендную плату в размере **____** за каждый полный месяц в течение срока действия настоящего Договора. Оплата будет производится на ежемесячной основе – за фактический период аренды помещения, по факту предоставленных услуг. В случае если ПРООН пользуется Арендуемым зданием и занимает его в течение срока меньшего, чем полный месяц, месячная оплата распределяется пропорционально.

3. ПРООН обязуется бережно относиться к Арендуемому зданию и его принадлежностям с учетом нормального износа.

4. Арендодатель соглашается, что Арендуемое здание может законно использоваться в качестве офисного помещения, а также соглашается, что ПРООН временно пользуется Арендуемым зданием в течение вышеуказанного срока аренды без каких-либо противозаконных препятствий или вторжений.

5. По истечении срока настоящего Договора он может быть возобновлен по усмотрению Сторон на тех же условиях, за исключением стоимости арендной платы, которая может быть скорректирована в оговоренных пределах на основе повышения или понижения индекса официальной потребительской цены в Бишкеке или другого индекса, согласованного обеими сторонами.

6. (a)Стороны соглашаются, что в случае если ПРООН решает закрыть свой офис или Представительство в стране или в г. Бишкек или изменить степень своего присутствия в стране, либо приобретает собственное имущество в стране, ПРООН имеет право расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом в письменном виде не позднее тридцати дней до предполагаемой даты расторжения Договора; при этом Арендодатель не имеет права требовать оплаты помимо установленной арендной платы на дату освобождения ПРООН Арендуемого здания.

6.(b)Стороны соглашаются, что Арендодатель имеет право расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом ПРООН не позднее трёх месяцев

LEASE AGREEMENT
Between ___ and United Nations Development Programme in the Kyrgyz Republic

THIS LEASE, made and entered on the ___ between "____ (hereinafter referred to as "the Lessor"), whose address is ___ and the United Nations Development Programme (UNDP) in the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "country") acting by UNDP Authorized Official (hereinafter referred to as "UNDP") whose address is Bishkek, Chui avenue 160, UN House. The Lessor and the UNDP are collectively hereinafter referred to as "the Parties".

WITNESSETH:

The Parties hereto, for the mutual considerations herein set forth, hereby agree as follows:

1. The Lessor hereby leases to UNDP in the Kyrgyz Republic, and UNDP in the Kyrgyz Republic hires from the Lessor, the office space of ___ sq. meters with the parking space for ____ vehicles (hereinafter referred to as "the Demised Premises") in the city of **___.**

FOR A TERM beginning on the **___**, or on such earlier date as this Lease may terminate as herein provided.

2. UNDP shall pay the Lessor for the demised Premises a rent of **____** for each full month of the term of this Lease Agreement. The payment will be done on monthly base – for actually lease period and provided services. In the event the UNDP's use and occupancy of the demised Premises is for less than a full month, the monthly rent shall be pro-rated.

3. UNDP shall take good care of the demised Premises and the fixtures and appurtenances therein reasonable wear and tear accepted.

4. The Lessor represents that the demised Premises may lawfully be used for office purposes and covenants and agrees that UNDP shall peaceably and quietly have, hold and enjoy the demised Premises for the term above- mentioned without any unlawful interruption or disturbance.

5. Upon its expiration, this Lease shall be renewable at the option of Parties, under the same terms and conditions as are set forth herein, except for the rent which shall be adjusted within agreed limits on the basis of the rate of increase or decrease of the official consumer price index in Bishkek or such other index as the Parties may agree

6.(a) It is further understood and agreed that in case UNDP decides to close down the office of its Representative in the country, or to remove it from Bishkek, or to change the level of the representation in the country, or in the event that UNDP acquires its own property in the country, it shall have the right to terminate this Lease upon giving written notice to the Lessor not less than thirty days in advance without the Lessor having the right to any payment, other than for rent, to the date UNDP vacates the demised Premises.

6. (b) Parties agree that in case the Lessor has the right to terminate the present Agreement upon giving a written notice to UNDP not less than three months in advance before the termination date.

до даты предполагаемого расторжения Договора.

7. В случае продажи Арендуемого здания или передачи права собственности на него, либо передачи здания в залог или в качестве иного вида обеспечения, затрагивающего Арендуемое здание, Арендодатель гарантирует, что условия настоящего Договора остаются в полной силе без нарушения каких-либо прав или в ущерб средствам судебной защиты прав ПРООН, включающих в себя право на пользование Арендуемым зданием до истечения срока аренды, указанного в настоящем Договоре, либо в течение срока его продления или возобновления.

8. Арендодатель обязуется предоставлять услуги, указанные в Приложении А к настоящему Договору, без каких-либо дополнительных затрат со стороны ПРООН. ПРООН обязуется оплатить услуги, указанные в приложении В настоящего Договора.

9. Арендодатель принимает на себя полное и единоличное обязательство по уплате всех налогов и любых других государственных сборов и пошлин, налагаемых на Арендуемое здание или подлежащих наложению на него в будущем.

10. Арендодатель обязуется предоставить Арендуемое здание в надлежащем состоянии, годном для сдачи внаем. Для этой цели и согласно условиям настоящего Договора Арендодатель имеет право, при предварительном уведомлении ПРООН, обоснованно и в разумное время входить в помещение, проверять и осуществлять необходимый ремонт Арендуемого здания, а также входить в арендуемое здание в любое время в случае, если требуется срочный ремонт при авариях.

11.(a) ПРООН имеет право производить перестройки внутри здания, устанавливать долговременные стены и строить дополнительные, устанавливать знаки внутри или снаружи Арендованного здания, устанавливать флаги, а также знаки и логотипы офиса на Арендованном здании с письменного согласия Арендодателя. Такие перестройки, осуществленные внутри или снаружи Арендованного здания, являются и остаются собственностью ПРООН и могут быть удалены ПРООН без нарушения целостности помещения до истечения срока действия настоящего Договора либо его расторжения согласно его условиям, или в разумные сроки после истечения срока действия или расторжения настоящего Договора;

11(b). В случае, если в арендованном офисе сделаны незначительные перестройки, ПРООН по требованию Арендодателя должен привести офис в первоначальное состояние до въезда в арендуемое помещение. Если Арендодатель требует провести восстановительный ремонт, то Арендодатель должен предоставить запрос в письменном виде ПРООН не менее чем за 30 дней до окончания Договора об аренде.

11(c). Значительные перестройки, реконструкции или другие дополнительные ремонтные работы в арендуемом помещении могут осуществляться только при наличии письменного согласия Арендодателя, причем ПРООН не несет никаких обязательств по восстановлению арендуемого помещения в первоначальное состояние, как было до въезда в арендуемое помещение. Данное согласие должно быть зафиксировано письменно и содержать условия компенсации расходов или амортизации либо в счет аренды или возмещения расходов согласно их рыночной стоимости.

7. In the event of a sale or transfer of title or the creation of a mortgage or any other encumbrances affecting the demised premises, the Lessor warrants that the Lease terms and conditions shall remain in full force without prejudice to any rights or remedies UNDP has hereunder to use the demised premises until its date of expiry as provided in this lease, or any extension or renewal thereof.

8. The Lessor undertakes to furnish, at no additional cost to UNDP, the services described in Annex A hereto. UNDP undertakes to pay the services listed in Annex B, hereto.

9. The Lessor undertakes full and sole responsibility for the payment of all taxes and for any other charges of a public nature which are or may be assessed in the future against the demised Premises.

10. The Lessor undertakes to maintain the demised Premises in good repair and tenantable condition. For this purpose, and subject to the this agreement, the Lessor shall have the right upon reasonable prior notice to UNDP, and at reasonable times, to enter, inspect and make any necessary repairs to the demised Premises, and may enter the demised Premises forthwith whenever reasonably necessary to make urgent, emergency repairs.

11. (a)UNDP shall have the right to make alterations, attach fixtures, install permanent walls and erect additions, structures in the demised Premises and signs in or upon the demised Premises, and to affix a flagstaff and office signs and insignia outside the demised Premises. Such fixtures so placed in or upon the demised Premises shall be and remain the property of UNDP and may be removed there from by UNDP prior without crippling of the demised Premises to or within a reasonable time after the term of this Lease expires or is terminated in accordance herewith;

11(b). Where minor alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP, at the request of the Lessor, shall restore the demised Premises to the same condition as that existing at the time of entering upon the same under this Lease Agreement, reasonable wear and tear and damage by the elements or by circumstances over which the has no control, excepted. If the Lessor requires such restoration, the Lessor shall give written notice thereof to the Lesse not less than thirty days before the expiration or termination of this Lease Agreement.

11(c). Where, with the prior written consent of the Lessor, major alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP shall not be under any obligation to restore the demised Premises to the state and conditions existing prior to entering upon the same under this Lease Agreement. Such consent shall be set forth in writing and shall contain provisions on the amortization or compensation of the expenses either through offsetting the expenses against rental payments, or payment for their fair market value.

12. ПРООН не имеет права передавать Арендуемое здание или сдавать его в субаренду третьим сторонам, за исключением других подразделений, органов или учреждений ООН или Специальных агентств в рамках системы ООН, без письменного согласия Арендодателя, в котором, однако, Арендодатель не должен безосновательно отказывать, а в случае дачи такого согласия на передачу Арендуемого здания третьей стороне такое согласие имеет юридическую силу, достаточную для передачи Арендуемого здания и освобождения ПРООН от ее обязательств по настоящему Договору в момент передачи Арендуемого здания.

12. UNDP shall not transfer, assign or sublet the demised Premises or any part thereof, except to other units, organs or bodies of the United Nations or Specialized Agencies within the United Nations system, without the written consent of the Lessor, which consent shall not, however, be unreasonably withheld, and when given to a transfer or assignment, said consent shall have the legal effect of releasing and discharging UNDP from its obligations under this Lease as of the date of the transfer or assignment.

13. В случае если зданию или любой его части нанесен ущерб в силу пожара или по какой-либо другой причине, настоящий Договор в случае полного разрушения Арендуемого здания и его непригодности для дальнейшей сдачи внаем расторгается немедленно, а в случае частичного разрушения или ущерба Арендуемому зданию настоящий Договор расторгается по усмотрению ПРООН посредством предоставления письменного уведомления не позднее тридцати дней после того, как имел место пожар, частичное разрушение или был нанесен ущерб. В случае расторжения настоящего Договора согласно настоящему пункту, после такого полного или частичного разрушения или ущерба Арендодатель не имеет права начислять арендную плату. В случае если ПРООН решит продолжать арендовать частично непригодное Арендуемое здание, он имеет право на пропорциональную скидку или снижение размера арендной платы. При таких условиях Арендодатель должен незамедлительно произвести ремонт либо дать согласие ПРООН произвести ремонт за счет Арендодателя. Такое согласие должно быть дано в письменной форме и содержать положение, уполномочивающее ПРООН на вычет расходов, понесенных от лица Арендодателя, из ежемесячной арендной платы.

13. Should the premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, this Lease shall, in case of total destruction of the demised Premises being rendered unfit for further tenancy or for use by UNDP, immediately terminate and, in case of partial destruction or damage of the demised Premises, shall terminate at the option of UNDP upon giving notice in writing to the Lessor within thirty days after such fire or partial destruction or damage. In the event of termination of this Lease under this paragraph, no rent shall accrue to the Lessor after such total or partial destruction or damage. Should UNDP elect to remain on the demised Premises rendered partially untreatable, it shall have the right to a proportionate rebate or reduction of the rent payments. In such circumstances, the Lessor shall promptly undertake the repairs or permit UNDP to undertake the repairs at the expense of the Lessor. Such permission shall be set forth in writing and shall contain a provision authorizing UNDP to offset the expenses incurred on Lessor's behalf against the monthly rent.

14. В случае приостановления или сокращения объема услуг, оказываемых или необходимых для эксплуатации здания, вследствие забастовок, технических препятствий или по иным причинам, Арендодатель берет на себя обязательство принять меры, необходимые в данных обстоятельствах для возобновления оказания услуг без ненадлежащих задержек. ПРООН имеет право на пропорциональное снижение арендной платы в течение периода такого приостановления или сокращения объема услуг.

14. In the event of interruption or curtailment, whether due to strikes, mechanical difficulties or other causes, of any service maintained or required to be maintained in the demised premises, the Lessor undertakes to take such measures as may be necessary in the circumstances to restore the service without undue delay. UNDP shall have the right to a proportionate abatement of rent during the period of such interruption or curtailment.

15. В случае существенного невыполнения Арендодателем любого из условий настоящего Договора, а также без нанесения ущерба праву Сторон на судебную защиту своих прав вследствие такого невыполнения, ПРООН имеет право расторгнуть настоящий Договор без предварительного уведомления и/или по своему усмотрению принять любые другие меры, которые посчитает необходимыми, для создания условий, предусмотренных настоящим Договором и полностью за счёт Арендодателя.

15. In the event the Lessor fails to substantially fulfil any of the terms and conditions of this Lease Agreement, and without prejudice to any other remedy which the UNDP may have for such failure, the UNDP shall have the right either to terminate this Lease Agreement without prior notice and/or, at its option, to take any other measures which it may deem necessary, to establish the conditions contemplated by this Lease Agreement and at the entire cost and expense of the Lessor.

16. (a) Арендодатель несёт ответственность за страхование арендуемого здания от всех рисков, включая пожары, взрывы, гражданские волнения, землетрясения, наводнения либо другие природные катаклизмы на основании полиса комбинированного страхования, согласованного с ПРООН, а также за извещение данной Страховой Компании об использовании здания ПРООН.

16. (a) The Lessor shall keep the demised Premises insured for all risks, including fire, explosion, civil strife, as well as earthquake, flood or other natural phenomenon, under a comprehensive policy taken out with an insurance company acceptable to the UNDP, and shall make known to such insurance company the use to which the building will be put by the UNDP.

16. (b) Арендодатель обязуется отказаться от права суброгации Арендодателя в пользу ПРООН в любом страховом полисе каждой страховки.

16 . (b) The Lessor shall obtain, for each policy of each insurance, provisions providing for a waiver of subrogation of the Lessor's rights to the insurance carrier against the UNDP.

16. (c) ПРООН несет ответственность за страхование собственного

16. (c) UNDP shall be responsible for the insurance of its own property, equipment and furnishings and of that of its employees in the demised

имущества, оборудования и мебели, а также имущества, оборудования и мебели своих сотрудников, находящегося в Арендованном здании.

16. (d) Арендодатель отвечает по любым деликтным искам третьих сторон за нанесение телесных повреждений, утрату дееспособности, заболевания, смерть или нанесение ущерба их собственности, имевших место на территории Арендуемого здания или возле него и вызванных действиями или недосмотром Арендодателя или лиц, оказывающих ему услуги, либо его агентов, с полным освобождением ПРООН от участия в отношении таких исков.

16. (e) ПРООН отвечает по любым деликтным искам третьих сторон за нанесение телесных повреждений, утрату дееспособности, заболевания, смерть или нанесение ущерба их собственности в результате занимания и пользования Арендуемым зданием. Арендодатель признает и соглашается, что ПРООН оформит на себя страховку от таких рисков.

17. Стороны соглашаются прилагать все усилия для урегулирования всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, либо в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью, путем переговоров или иными способами мирного урегулирования. Если Стороны решают достичь мирного разрешения споров и разногласий, то оно должно быть достигнуто в соответствии с Правилами UNCITRAL. В случае если Сторонам не удается мирно разрешить спор, разногласие или претензию в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной предложения о мирном урегулировании от другой Стороны, любая из Сторон вправе передать спор, разногласие или претензию на рассмотрение суда в соответствии с Правилами UNCITRAL. Арбитражный суд не уполномочен назначать карательные санкции.

18. Ни одно из положений настоящего Договора не ограничивает, будь то явно или неявно, судебную неприкосновенность ПРООН или иные ее привилегии и освобождения на основании Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН или других международных или национальных Конвенций, законов и постановлений.

19. Арендодатель принимает на себя обязательство по оплате гербового сбора и налогов или пошлин по настоящему Договору, если таковые имеются.

20. Настоящий Договор составлено из 20 Параграфов и 2 Приложений, являющихся неотъемлемой частью данного Договора Аренды.

В УДОСТОТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны подписали настоящий Договор с указанием даты подписания.

Арендодатель

_____

Дата:_____

ПРООН

_____

Уполномоченный Представитель ПРООН
Дата:

Premises.

16. (d) UNDP under no circumstances will be responsible over lessor's building, including cases raised in tort claims from 3rd (third) parties. The Lessor shall be responsible for satisfying any tort claims by third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property occurring on or about the demised Premises and attributable to the acts or omissions of the Lessor or of its servants or agents, and shall hold UNDP harmless against such claims.

16. (e) UNDP shall be responsible for dealing with any tort claims by third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property arising from its occupation and use of the demised Premises. The Lessor acknowledges and agrees that UNDP shall self-insure against such risks.

17. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Lease Agreement or the breach, termination or invalidity thereof through negotiation, conciliation or other modes of amicable settlement. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall be undertaken in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining. If the Parties fail to resolve the dispute, controversy or claim amicably within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, either party shall submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

18. Nothing contained in this Lease shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by UNDP, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or other Convention, law or decree of an international or national character or otherwise.

19. The Lessor undertakes to pay the stamp duties for and the taxes or levies on this Lease, if any.

20. This Lease Agreement has been prepared in 20 Paragraphs and 2 Annexes, which are integral part of this Lease Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto subscribed their names as of the date first above written.

Lessor

_____

Date: _____

UNDP

_____

UNDP Authorized Official
Date:

UNDP GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR SERVICES

Empowered lives.
Resilient nations.

1.0 LEGAL STATUS:
The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS:
The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:
The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4.0 ASSIGNMENT:
The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5.0 SUB-CONTRACTING:
In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.

6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:
The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

7.0 INDEMNIFICATION:
The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES:

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.

8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.

8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:

8.4.1 Name UNDP as additional insured;
8.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;
8.4.3 Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.
8.5 The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under

this Article.

9.0 ENCUMBRANCES/LIENS:

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10.0 TITLE TO EQUIPMENT:

Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.

11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.

13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:

Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.

13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.

14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.

14.3 Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.

14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract..

15.0 TERMINATION

15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 (“Arbitration”), below, shall not be deemed a termination of this Contract.

15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.

15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.

16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 **Amicable Settlement**: The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

16.2 **Arbitration:** Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination,

or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18.0 TAX EXEMPTION

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19.0 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20.0 MINES:

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21.0 OBSERVANCE OF THE LAW:

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22.0 SEXUAL EXPLOITATION:

22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions

hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

23.0 AUTHORITY TO MODIFY:
Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Contract, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Contract signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

1.0 ПРАВОВОЙ СТАТУС:
Подрядчик считается обладателем правового статуса независимого подрядчика по отношению к Программе Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Персонал Подрядчика и его субподрядчики ни при каких обстоятельствах не могут считаться сотрудниками или агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2.0 ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ:
Подрядчик не должен обращаться за или принимать распоряжения от любого органа, вне ПРООН, в связи с предоставлением своих услуг по этому Контракту. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут нанести серьезный урон ПРООН или Организации Объединенных Наций и должен в полной мере выполнять свои обязательства по отношению к интересам ПРООН.

3.0 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СВОИХ СОТРУДНИКОВ:
Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и должен выбирать для работы по этому Контракту надежных представителей, которые будут эффективно работать над выполнением этого Контракта, уважать местные традиции и соответствовать высоким стандартам морального и этического поведения.

4.0 ПЕРЕДАЧА ПРАВА:
Подрядчик не имеет права переуступать, передавать, закладывать или по иному распоряжаться этим Контрактом или любой его частью, или любыми правами, требованиями или обязательствами Подрядчика по этому Контракту, кроме как после предварительного письменного согласия ПРООН.

5.0 ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНОГО ДОГОВОРА:
В случае, если Подрядчику понадобятся услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить предварительное письменное одобрение и разрешение ПРООН на всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает Подрядчика от его обязательств по этому Контракту. Условия любого субподряда должны содержать условия и соответствовать положениям этого Контракта.

6.0 ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ЧИНОВНИКОВ:
Подрядчик гарантирует, что ни один сотрудник ПРООН или Организации Объединенных Наций не получит от Подрядчика или Подрядчик не будет предлагать ему любую прямую или косвенную выгоду, в связи с этим Контрактом, или вознаграждение за него. Подрядчик соглашается, что нарушение этого положения будет считаться нарушением важного условия этого Контракта.

7.0 КОМПЕНСАЦИЯ:
Подрядчик обязан защищать, ограждать, гарантировать от наступления вреда и защищать за свой счет, ПРООН, ее сотрудников, агентов и служащих ото всех исков, претензий, требований и обязательств любого характера или рода, включая их затраты и расходы, возникшие в связи с деятельностью или упущением Подрядчика, или служащих Подрядчика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков при выполнении этого Контракта. Это положение должно распространяться, среди прочего, на такие претензии и обязательства, как выплата компенсации работникам, ответственность за продукты и ответственность, вытекающую из использования запатентованных изобретений или устройств, защищенных авторским правом материалов или другой интеллектуальной собственности Подрядчиком, его сотрудниками, должностными лицами, агентами, служащими или субподрядчиками. Обязательства, вытекающие из этой Статьи, не прекращаются по завершении этого Контракта.

8.0 СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ:
8.1 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать страхование ото всех рисков в отношении своей собственности и любого оборудования, используемого для выполнения этого Контракта.

8.2 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать все виды соответствующего компенсационного страхования работников или его эквивалент в отношении всех своих служащих, чтобы покрыть иски о возмещении личного ущерба или смерти в связи с этим Контрактом.

8.3 Подрядчик должен также обеспечить и соответственно поддерживать страхование гражданской ответственности в адекватном выражении для покрытия исков третьих сторон в связи со смертью или телесными повреждениями, утерей собственности или материальным ущербом, возникшими в результате или в связи с предоставлением услуг по этому Контракту или при работе любых транспортных средств, суден, самолетов или другого оборудования, принадлежащего или арендованного Подрядчиком или его агентами, служащими, сотрудниками или субподрядчиками, выполняющими работу или предоставляющими услуги по этому Контракту.

8.4 За исключением компенсационного страхования работников, страховые полисы в рамках этой Статьи должны:

8.4.1 Указывать ПРООН как дополнительного страхователя;

8.4.2 Включать отказ от суброгации прав Подрядчика на страховую компанию против ПРООН;

8.4.3 Гарантировать, что ПРООН получит письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до любой отмены или изменения страхового покрытия.

8.5 Подрядчик обязан, по требованию, предоставить ПРООН убедительные доказательства страхования, требуемого в этой Статье.

9.0 ЗАКЛАДНАЯ/ПРАВО УДЕРЖАНИЯ:
Подрядчик не должен давать повода или допускать, чтобы право удержания, наложение ареста на имущество или другой вид закладной со стороны любого человека регистрировались и хранились в картотеке любого государственного учреждения или в картотеке вместе с ПРООН против любых подлежащих выплате или ожидаемых денежных сумм за любую выполненную работу или материалы, поставленные по этому Контракту, или по причине любого другого иска или требования против Подрядчика.

10.0 ПРАВО НА ВЛАДЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЕМ: Право на владение любым оборудованием и поставляемыми товарами, которые могут быть предоставлены ПРООН, принадлежит ПРООН, и любое такое оборудование должно быть возвращено в ПРООН по завершении этого Контракта или когда в нем больше не будет необходимости со стороны Подрядчика. Такое оборудование, когда оно возвращается ПРООН, должно находиться в том же состоянии, в котором оно было поставлено Подрядчику, с учетом нормативного износа. Подрядчик обязан компенсировать ПРООН за оборудование, в случае, если будет установлено, что это оборудование было повреждено или находилось в ухудшенном состоянии, превышающем нормативный износ.

11.0 АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:
11.1 Кроме тех случаев, когда прямо не предусмотрено обратное в письменном виде в Контракте, ПРООН обладает правом на всю интеллектуальную собственность и другие права собственности, включая, но, не ограничиваясь этим, патенты, авторские права, и торговые марки в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау, или документов и других материалов, которые Подрядчик разработал для ПРООН в рамках этого Контракта и которые имеют прямое отношение к или произведены или подготовлены или собраны в результате, или в процессе исполнения Контракта, и Подрядчик признает, и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы составляют круг его работ, для которых его наняла ПРООН.

11.2 В той мере, в которой любая такая интеллектуальная собственность или другие права собственности составляют любую интеллектуальную собственность или другие права собственности Подрядчика: (i) которые существовали до выполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту, или (ii) которые Подрядчик мог разработать или приобрести, или, возможно, разработал или приобрел, независимо от выполнения своих обязательств по Контракту, ПРООН не требует и не будет притязать на право собственности на них, а Подрядчик предоставляет ПРООН бессрочную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или другого права собственности исключительно в целях и в соответствии с требованиями Контракта.

11.3 По требованию ПРООН Подрядчик должен предпринять все необходимые шаги, составить все необходимые документы и оказывать всестороннюю помощь в получении таких прав собственности и передаче или выдаче ПРООН на них разрешение в соответствии с требованиями применяемой правовой нормы и данного Контракта.

11.4 В соответствии с вышеуказанными положениями, все карты, чертежи, фотографии, монтажи аэрофотоснимков, планы, отчеты, оценки, рекомендации, документы и все другие данные, составленные или полученные Подрядчиком в рамках этого Контракта, являются собственностью ПРООН и должны предоставляться для использования или инспектирования ПРООН в разумное время и в разумном месте, должны считаться конфиденциальными и представляться только уполномоченным сотрудникам ПРООН по завершении работ по Контракту.

12.0 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:
Подрядчик не должен рекламировать или иным способом извещать о том, что он является Подрядчиком ПРООН, а также Подрядчик не имеет права никоим образом использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций, или любого сокращенного названия ПРООН или Организации Объединенных Наций в связи со своим бизнесом или иначе.
.

13.0 КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ:
Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон и которые предоставляются или разглашаются одной Стороной ("Разглашатель") другой Стороне ("Получатель") в процессе исполнения Контракта, и которые обозначены как конфиденциальные ("Информация"), должны считаться конфиденциальными этой Стороной и работа с ними должна быть поставлена следующим образом:

13.1 Получатель ("Получатель") такой информации должен:

13.1.1 использовать данные с такой же осторожностью и осмотрительностью, избегая разглашения, публикации или распространения Информации Разглашателя, с какой он относится к своей информации такого рода, которую он не желает разглашать, обнародовать или распространять; и,

13.1.2 использовать информацию Разглашателя исключительно с той целью, с которой она была разглашена.

13.2 При условии, если Получатель заключил письменное соглашение со следующими физическими или юридическими лицами, требующее от них конфиденциальности при обращении с этой информацией в соответствии с Контрактом и с этой Статьей 13, Получатель может раскрыть Информацию:

13.2.1 любой другой стороне с предварительного письменного согласия Разглашателя; и,

13.2.2 служащим, должностным лицам, представителям и агентам Получателя, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств по Контракту, и служащим и должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, которых он контролирует, которые контролируют его или с которым он находится под общим контролем, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств согласно Контракту, при условии, что, для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

13.2.2.1 юридическое лицо, в котором эта Сторона имеет или иным образом контролирует, прямо или косвенно, более пятидесяти процентов (50 %) голосующих акций в ней; или,

13.2.2.2 любой субъект, над которым эта Сторона осуществляет эффективный управленческий контроль; или,

13.2.2.3 для ПРООН - аффилированный Фонд, например, UNCDF, UNIFEM и UNV.

13.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в той мере, в которой это требуется по закону, при условии, что допуская и не отказываясь от привилегий и иммунитета Организации Объединенных Наций, Подрядчик заблаговременно предоставит ПРООН уведомление о запросе на раскрытие Информации, чтобы дать ПРООН разумную возможность предпринять защитные меры или таковые другие действия, которые могут посчитаться соответствующими, прежде, чем раскрыть любую такую информацию.

13.4 ПРООН может раскрыть Информацию в пределах необходимого, в соответствии с Уставом ООН, резолюциями или нормативными документами Генеральной Ассамблеи, или правилами, обнародованными Генеральным Секретарем.

13.5 Не следует препятствовать Получателю раскрывать Информацию, которая была получена Получателем от третьей стороны без ограничений, которую Разглашатель предоставил третьей стороне без обязательства соблюдать конфиденциальность, которая была ранее известна Получателю, или в любое время подготовлена Получателем совершенно независимо от условий разглашения в соответствии с данным договором.

13.6 Эти обязательства и ограничения в связи с необходимостью соблюдения конфиденциальности остаются в силе в течение срока выполнения Контракта, включая его возможное продление, и, если иначе не обозначено в Контракте, должны оставаться в силе и после любого завершения Контракта.

14.0 ФОРС - МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ

14.1 В случае возникновения любой причины, создающей обстоятельства непреодолимой силы, Подрядчик обязан как можно скорее поставить в известность ПРООН, представив полный и подробный письменный отчет о таком инциденте или изменении, если Подрядчик при этом оказался неспособным, полностью или частично, выполнить свои обязательства и покрыть заложенность по этому Контракту. Подрядчик должен также поставить в известность ПРООН обо всех других изменениях в условиях или возникновении любого события, которое мешает или угрожает помешать его работе по этому Контракту. При получении такого уведомления, требуемого согласно этой Статье, ПРООН должна предпринять такие действия, которые она, исключительно по собственному усмотрению считает соответствующими или необходимыми в сложившейся ситуации, включая предоставление Подрядчику разумное продление сроков, чтобы он мог выполнить свои обязательства по этому Контракту.

14.2 Если Подрядчик окажется навсегда неспособным, полностью, или частично, по причине неодолимых обстоятельств, выполнить свои обязательства и покрыть задолженность согласно этому Контракту, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть этот Контракт на тех же положениях и условиях, которые предусмотрены в Статье 15 "Прекращение действия контракта", за исключением того, что период уведомления будет семь (7) дней, вместо тридцати (30) дней.

14.3 Форс- мажор в этой Статье означает стихийные бедствия, войну (объявленную или необъявленную), вторжение, революцию, восстание, или другие акты подобной природы или силы.

14.4 Подрядчик признает и соглашается, что, относительно любых обязательств по Контракту, которые Подрядчик обязан выполнить в или для любых областей, где ПРООН участвует, готовится участвовать или прекращает свое участие в миротворческих, гуманитарных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств, являющиеся результатом или касающиеся тяжелых

условий в таких областях или любых инцидентов общественных беспорядков, происходящих в таких областях, как таковые, не должны составлять форс-мажор согласно этому Контракту.

15.0 ПРЕКРАШЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

15.1 Любая сторона может расторгнуть этот Контракт по своим причинам, полностью или частично, после письменного уведомления другой стороны, посланного за тридцать дней. Начало арбитражного разбирательства в соответствии со Статьей 16.2 ("Арбитраж") ниже, не может считаться расторжением этого Контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право прервать этот Контракт безо всяких причин в любое время, предварительно уведомив Подрядчика в письменной форме за 15 дней. В этом случае ПРООН обязана возместить Подрядчику все разумные затраты, понесенные Подрядчиком до получения уведомления о расторжении контракта.

15.3 В случае любого прерывания контракта со стороны ПРООН в соответствии с этой Статьей, ПРООН ничего не платит Подрядчику, за исключением оплаты работ и услуг, выполненных удовлетворительно в соответствии с условиями, прямо оговоренными в этом Контракте.

15.4 Если Подрядчик объявлен несостоятельным должником, или его предприятие ликвидировано или он стал неплатежеспособным, или если Подрядчик передает права собственности в пользу своих кредиторов, или если на основании несостоятельности Подрядчика назначен временный управляющий, ПРООН может, без ущерба любого другого права или средства защиты, которые он может иметь в соответствии с этими условиями, прервать этот Контракт немедленно. Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН о возникновении любого из вышеупомянутых событий.

16.0 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мировая сделка: Стороны должны использовать все имеющиеся в их распоряжении возможности, чтобы мирным путем уладить любой спор, противоречия или претензии, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным. Если стороны стремятся к такому миролюбивому разрешению спора через примирение, примирение должно происходить в соответствии с действующих на тот момент Правилами Примирения ЮНСИТРАЛ , или согласно другой такой процедуре, по согласованию сторон.

16.2 Арбитраж: Если любой спор, противоречие, или претензии между Сторонами, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным, не улажены мирным путем в соответствии со Статьей 16.1 выше в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной письменной просьбы другой Стороны о такой мировой сделке, они направляются любой из Сторон в арбитраж в соответствии с действующими на тот момент Правилами арбитража ЮНСИТРАЛ. Решения арбитражного суда должны основываться на общих принципах международного коммерческого права. Во всех доказательных вопросах арбитражный суд должен руководствоваться Дополнительными Правилами, определяющими представление и получение доказательств в Международном Коммерческом Арбитраже Международной Ассоциации адвокатов, издания 28 мая 1983 года. Арбитражный суд должен иметь полномочия потребовать возврата или уничтожения товара или любой собственности, материальной и нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, потребовать расторжения Контракта, или потребовать принятия любых других защитных мер в отношении товаров, услуг или любой другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, если необходимо, в соответствии с решением арбитражного суда в соответствии со Статьей 26 (“Временные Меры Защиты”) и Статьей 32 (“Форма и Воздействие Решения”) Арбитражных Правил ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать «карательное» возмещение убытков. Кроме того, если иное явно не предусмотрено в Контракте, арбитражный суд не уполномочен присуждать проценты сверх действующей на тот момент Лондонской межбанковской ставки предложения ("LIBOR") и любой такой процент должен быть только простым процентом. Стороны должны быть связаны любым арбитражным решением, вынесенным по итогам такого арбитража как заключительное решение любого такого спора, противоречия, или претензии.

17.0 ПРИВИЛЕГИИ И ПРАВОВОЙ ИММУНИТЕТ:

Ничто в этом Контракте или в связи с этим Контрактом не может считаться отказом, выраженным или подразумеваемым, в любой из привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее дочерние органы.

18.0 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитете Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что Организация Объединенных Наций, включая все ее дочерние органы, освобождается от всех прямых налогов, кроме платы за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных пошлин и платежей подобного характера в связи с предметами, импортируемыми или экспортируемыми для ее служебного пользования. В случае, если любой государственный орган отказывается признавать освобождение Организации Объединенных Наций от таких налогов, пошлин или платежей, Подрядчик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.

18.2 Соответственно, Подрядчик уполномочивает ПРООН удерживать из счетов Подрядчика все суммы, представляющие такие налоги, пошлины или выплаты, если только Подрядчик не проконсультировался заранее с ПРООН прежде, чем совершать такие выплаты и если ПРООН в каждом отдельном случае не выдало специального разрешения Подрядчику на оплату таких налогов, пошлин или платежей после выражения своего недовольства. В таком случае, Подрядчик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, подтверждающее, что оплата таких налогов, пошлин и платежей была произведена и соответствующим образом разрешена.

19.0 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков не вовлечен в какую-либо практику, несовместимую с правами, сформулированными в Конвенции по Правам Ребенка, включая Статью 32 Конвенции, которая, среди прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может быть опасной или может помешать образованию ребенка, или повредит здоровью ребенка или его физическому, умственному, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всяких выплат со стороны ПРООН.

20.0 МИНЫ:
20.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков активно и напрямую не занимается патентной деятельностью, разработкой, сборкой, производством, торговлей или изготовлением мин или такой деятельностью в отношении компонентов, в основном используемых для изготовления мин. Термин "Мины" означает устройства, определенные в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, являющегося Приложением к Конвенции о запрете и ограничении использования обычного вооружения, которое может считаться чрезмерно вредным или оказывать неизвестное влияние от 1980 года.

20.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всякой ответственности за расходы по прерыванию контракта или любой другой ответственности ПРООН.

21.0 СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА:
Подрядчик обязан соблюдать все законы, постановления, правила, и инструкции, касающиеся выполнения своих обязательств в соответствии с условиями этого Контракта.

22.0 СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:
22.1 Подрядчик должен принять все соответствующие меры, чтобы предотвратить сексуальную эксплуатацию или насилие со своей стороны или со стороны любого из его служащих или любых других лиц, которые могут быть наняты Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту. В этих целях половые отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, невзирая на законы, связанные с согласием, должны считаться сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен воздерживаться от, и должен принять все соответствующие меры, чтобы запретить своим служащим или другим лицам, которых он нанимает, предлагать деньги, товары, услуги, должности или другие ценные вещи в обмен на сексуальные услуги или действия, и участвовать в любых действиях сексуального характера, которые являются эксплуатационными или унизительными для любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что это положение составляет важное условие Контракта и что любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать Контракт после уведомления Подрядчика, без любой ответственности за расходы в связи с прерыванием контракта или любой другой ответственности любого рода.

22.2 ПРООН не будет применять вышеупомянутый стандарт, касающийся возраста, в том случае, если сотрудник Подрядчика или любое другое лицо, которого Подрядчик может нанять для выполнения любых услуг по Контракту, женат на лице, не достигшем восемнадцатилетнего возраста, с которым у него были сексуальные отношения и в котором такой брак признается действительным согласно законам страны гражданства такого сотрудника Подрядчика или такого другого лица, которое может быть нанято Подрядчиком для выполнения любых услуг согласно Контракту.

23.0 ПРАВО ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК:
В соответствии с Финансовыми инструкциями и правилами ПРООН, только уполномоченный сотрудник ПРООН обладает правом давать согласие от имени ПРООН на любые модификации или изменения в этом Соглашении, на отказ от любого из его положений или на любые дополнительные договорные отношения любого характера с Подрядчиком. Соответственно, никакие модификации или изменения в этом Контракте не будут действительны и не будут иметь исковой силы против ПРООН, если они не предусмотрены поправкой к этому Соглашению, подписанной Подрядчиком совместно с Уполномоченным сотрудником ПРООН.